

ESTUDIO DE VERBOS NEOLÓGICOS CON EL PREFIJO *RE-* EN EL SIGLO XX

Trabajo final de grado

Helena Guillén López
Dirigido por Isabel Pujol Payet

Universitat de Girona
Facultat de Lletres
Grado en lengua y literatura españolas
Junio de 2016

ÍNDICE DE CONTENIDO

1. INTRODUCCIÓN	3
2. DESARROLLO	5
2.1 REINVENTARSE	9
2.2 RECASARSE	16
2.3 REHUMANIZAR	20
2.4 REMEZCLAR	26
2.5 RENEGOCIAR	29
2.6 REUTILIZAR	35
2.7 REVITALIZAR	40
2.8 REUBICAR	46
2.9 REORIENTAR	52
3. CONCLUSIONES	58
4. BIBLIOGRAFÍA	60

1. INTRODUCCIÓN

Siempre me ha interesado el tema de la neología, qué vocablos entran en nuestra lengua y de dónde provienen; así que quería que mi trabajo final de grado estuviera relacionado con este ámbito.

Este trabajo tiene como objetivo el estudio de algunos verbos neológicos del siglo XX prefijados con *re-*. El hecho de haber escogido verbos con este prefijo se debe a que la formación de palabras, ya sea de verbos, sustantivos o adjetivos, por medio de *re-* es uno de los procesos morfológicos más productivos en nuestra lengua.

La mayoría de verbos estudiados en el trabajo (*recasarse, rehumanizar, remezclar, renegociar, reutilizar, revitalizar, reubicar, reorientar*) están extraídos del *Nuevo diccionario de voces de uso actual* (2003), que ofrece una gran y variada cantidad de verbos neológicos prefijados, así como de otros neologismos. El verbo restante, *reinventarse*, es el único obtenido del apartado *Martes Neológico* del *Centro Virtual Cervantes* (2016).

A través de las fuentes mencionadas reunimos un primer listado con un total de 62 verbos neológicos. De estos escogimos los que ofrecían información suficiente para hacer un estudio. De esta manera quedó un corpus bastante ceñido, con un total de nueve verbos prefijados.

Se ha hecho un análisis de cada verbo seleccionado, que incluye la etimología, la definición del verbo, algunos ejemplos de uso que nos ofrecen los diferentes corpus textuales, los sustantivos y adjetivos relacionados con nuestro verbo y el verbo en cuestión en otras lenguas (inglés, francés e italiano).

Las fuentes consultadas para extraer ejemplos de los verbos de nuestro corpus han sido especialmente el Corpus Diacrónico del Español (CORDE), el Corpus de Referencia del Español Actual (CREA), el Corpus del Nuevo Diccionario Histórico del

Español (CNDHE) y el Corpus del Español del Siglo XXI (CORPES XXI). Los diccionarios consultados han sido el Diccionario de la Real Academia Española (DRAE, 2014), el Nuevo Tesoro Lexicográfico de la Lengua Española (NTLLE), el Diccionario Clave y el Nuevo diccionario de voces de uso actual (2003).

2. DESARROLLO

El diccionario es una de las herramientas más útiles para el estudio de las palabras de una lengua de las cuales disponemos en la actualidad, aunque ya tuviéramos el primer diccionario monolingüe a principios del siglo XVII. Este ha ido evolucionando y hoy en día hay muchos más tipos de diccionarios, ya sean sobre un ámbito en concreto, un registro en particular, incluyan varias lenguas, sean de neologismos o extranjerismos o dispongan de sinónimos y antónimos. La función principal del diccionario es dar la definición de las palabras que se encuentran en él, pero también puede ofrecernos otro tipo de informaciones, ya sean gramaticales o etimológicas, por ejemplo.

Para confeccionar un diccionario hace falta establecer unas pautas y unos criterios, que son los que va a seguir el *lexicógrafo*. Esta palabra proviene del griego *λεξικόν* *lexikón* ‘glosario’ y *-grafo*, y a partir de ella nació *lexicografía*, que es la *técnica de componer léxicos o diccionarios* según el Diccionario de la Real Academia Española (2014). Hasta 1970 la lexicografía era considerada también un arte, y no solo una técnica, como hoy en día. Así que la pregunta que podríamos formularnos sería la siguiente: ¿Es la lexicografía realmente una actividad artística, en lugar de una actividad científica?

Debido a la evolución de nuestra lengua, muchas palabras nuevas se han ido añadiendo a los diferentes diccionarios, sobre todo a los no académicos. Hay tantas nuevas palabras que disponemos de diccionarios que únicamente agrupan neologismos. Estos neologismos son clave en la lengua, y es importante que el diccionario sea capaz de reflejar la realidad del momento, de la vida cotidiana y de las palabras que se utilizan hoy en día. Muchos de los diccionarios de los que disponemos no incluyen algunas palabras que actualmente podríamos considerar muy frecuentes, pero sí mantienen las que están en desuso y que no parece que vayan a volver a utilizarse. El cambio en la lengua se hace siempre notar por parte de los hablantes. La lengua se modifica siempre por las mismas razones: la necesidad que tienen los seres humanos de comunicarse y la evolución de la sociedad en la que vivimos. De los componentes de la lengua, el que más se amplía y se expande es el léxico, y es el que se encarga de reflejar la realidad del momento. Con la introducción de nuevas palabras en nuestra lengua, esta va creciendo y

se va juntando el léxico antiguo y el nuevo en uno solo. Por lo tanto el diccionario va creciendo cada vez más, ya que no se eliminan las palabras arcaicas.

La edad de los hablantes es un factor relevante en la creación de neologismos y, lógicamente, las generaciones más jóvenes son las que más participan en añadir palabras nuevas a la lengua.

Una palabra, como un organismo vivo, nace en una determinada época, puede evolucionar y hasta puede llegar a morir. En algunas ocasiones, es difícil delimitar y acordar el nacimiento de las palabras, como sucede también en el de las lenguas. Esto pasa, por ejemplo, en las palabras patrimoniales, tomadas de otra lengua, que no nacen directamente en la nuestra. En la lengua disponemos de tres tipos de palabras: las que pertenecen a la lengua desde sus inicios, las que provienen de otras lenguas y las que se han formado a partir de la misma lengua a través de sus mecanismos internos. Son muchos los autores que creen en este esquema, y Manuel Seco (1972), vid Álvarez de Miranda, P, 2009, plantea una terminología para ello: léxico *heredado*, léxico *adquirido* y léxico *multiplicado*.

En el cambio léxico se encuentran tres modalidades: la *neología*, que es la aparición de nuevas palabras, la *pérdida léxica*, que es la desaparición de vocablos, y el *cambio semántico*, que supone la añadidura de un significado nuevo.

El concepto de neologismo es difícil de describir. Se tiene que tener en cuenta que la mayoría de vocablos de una lengua en algún momento han sido considerados *neologismos*, ya que han sido incorporaciones al léxico. Es muy complicado determinar durante cuánto tiempo una palabra es *nueva*. La fase neológica estará relacionada con muchos otros factores aparte del tiempo, como la frecuencia de uso y la percepción que tienen de ella los hablantes. Como bien dijo Alarcos, «un vocablo se despoja de su carácter neológico cuando pasa inadvertido entre todos los demás tradicionales» (1992:21).

Hay variaciones respecto al carácter neológico de cada palabra y de cada caso en particular, ya que hay neologismos que no se adaptan completamente a la lengua aunque

hayan estado en ella durante un largo período de tiempo. Además, la admisión de una palabra en el diccionario no garantiza que esta deje de considerarse neologismo o que se adapte correcta y completamente. También existen algunos neologismos innecesarios en nuestra lengua.

Los hablantes juegan un papel muy importante en la neología, ya que la creación de palabras nuevas sucede de forma natural. Actualmente los medios de comunicación son los principales responsables de que se propaguen estos neologismos.

A pesar de la dificultad de capturar las palabras neológicas en el tiempo, hay algunas que tienen un claro inicio, ya que podemos ver claramente cuándo empezaron a usarse, esto es, cuando alguien las creó, porque disponemos de los textos en los que se hallan por primera vez. Esta información la podemos encontrar en los diferentes corpus de la lengua española.

Centrándonos en nuestro estudio, cabe decir que el prefijo *re-*, ya sea unido a bases verbales, nominales o adjetivales, es un prefijo muy productivo actualmente en nuestra lengua. Este es un prefijo latino con valor adverbial que se encarga de modificar semánticamente la base a la que se añade. El prefijo no cambia la categoría gramatical de la palabra, ya que esta es una capacidad que solo tienen los sufijos. *Re-* tiene matices diferentes, esto es, no todas las veces afecta semánticamente a la palabra que se añade de la misma manera. A pesar de esto, en la mayoría de ocasiones *re-* indica repetición, vid Bosque y Demonte (1999: 4995-5031).

En cuanto al prefijo *re-* en los verbos trabajados, en la mayoría de casos este tiene valor de repetición o iteración. Por lo tanto, nuestro prefijo expresa la repetición por segunda vez de la acción que indique la base verbal, vid Bosque y Demonte (1999: 5030-5031). Por otro lado, aunque con menor frecuencia, *re-* también puede expresar valor de intensidad, como veremos en *rehumanizar* y *revitalizar*, que son formaciones con bases verbales adjetivales. Esto hace que se intensifique la cualidad denotada por el adjetivo primitivo, esto es, *rehumanizar* 'hacer que algo sea más humano' y *revitalizar* 'hacer que algo sea más vital o más vivo'.

A continuación se muestran los resultados del estudio sobre nueve verbos neológicos que aparecieron por primera vez en el siglo XX.

2.1 REINVENTARSE

Reinventarse es un verbo prefijado sobre la base verbal *inventar*. Es un verbo pronominal, ya que se forma con el pronombre personal reflexivo *se*. Proviene del verbo *inventar*, que claramente y a su vez nace del sustantivo *invento*, —vid. DRAE (2014, s.v. invento)— procedente de la forma latina *inventum*.

El verbo *reinventarse* puede aplicarse a personas o cosas que cambian radicalmente, creando algo nuevo, diferente, evolucionado. Consiste en salir de la zona de confort y volver a empezar logrando algo completamente distinto al estado, etapa o situación anterior. Este verbo ha mantenido el mismo significado desde su primera aparición hasta nuestros días, por lo tanto no ha sufrido cambios semánticos. El vocablo se utiliza tanto en España como en Sudamérica.

Nuestra palabra no aparece en el *Diccionario de la Real Academia Española* (DRAE), ni tampoco en el *Nuevo Tesoro Lexicográfico de la Lengua Española* (NTLLE), como tampoco en el Corpus Diacrónico del Español (CORDE) o en el *Diccionario Clave*.

El verbo transitivo *reinventar* tampoco se halla en NTLLE, en el DRAE o en el *diccionario Clave*. Pero sí en el corpus textual CORDE, cuya primera aparición data de 1728:

- (1) «En el Museo Kircheriano se lee que los sacerdotes egypcios y griegos, con un género de tubos, o trompetas parlantes, al modo de aquella que **reinventó** en el siglo passado el ingenioso padre Kircher, escondidos tras del ídolo en parte algo distante, encaminaban con arte la voz, de suerte que al pueblo le pareciesse salir de la boca del simulacro, ayudando mucho al engaño el horrendo sonido que crece a la voz dirigida por la estrechez del tubo, pues quien ignora el artificio, no concibe que pueda ser voz humana. » [CORDE: 1728: Benito Jerónimo Feijoo, *Theatro crítico universal, o discursos varios en todo género de materias, para desengaño de errores ...*]

Este es el único ejemplo del siglo XVIII, todos los demás son del siglo XX.

La primera aparición del verbo *reinventar* en el Corpus del Nuevo Diccionario Histórico del Español (CNDHE) es en 1944 y en el Corpus de Referencia del Español Actual (CREA) en el año 1975. Un diccionario en el que sí se encuentra es el *Diccionario del Español Actual* (DEA), y el ejemplo que aparece junto a la definición es con el pronombre *se*: «El mundo ... se hace y se rehace, se reinventa en cada instante.» [Rubio, M. *Nue*]. Se encuentran muchos más ejemplos de *reinventar* que de *reinventarse*.

Podemos encontrar *reinventarse* en CREA. Se pueden observar hasta 37 muestras de este verbo en él, ya sea en infinitivo o conjugado, desde 1982 hasta el año 2004. La primera aparición fue en la obra *Invitación a la ética*:

- (2) «Habló Rimbaud de que es preciso "reinventar el amor". Pero se diría que es condición intrínseca del amor **reinventarse** perpetuamente, derrotar las formas de cristalización habituales a las que se le quiere resignar.» [CREA: 1982, Fernando Savater, *Invitación a la ética*]

Nuestra palabra aparece igualmente en CNDHE, y en este caso podemos encontrar un total de 20 ejemplos. Este corpus, igual que el previamente mencionado, incluye dos ejemplos del 1982, uno que coincide con el anterior (2), y el segundo es el que se muestra a continuación, con un sujeto abstracto:

- (3) «La sensualidad que se canaliza en la fiesta de San Juan a través de la voz de los tambores y de los bailes tradicionales **se reinventa** instintivamente, según su naturaleza a la vez pagana y sagrada, a partir del momento en el que el cuerpo se une a la música.» [CNDHE: 1982, Daniel Piquet, *La cultura afrovenezolana*]

El hecho de que encontremos más voces en CREA que en CNDHE se debe a que el conjunto de palabras que incluye el primero es mucho mayor.

Nuestro verbo sigue usándose en la actualidad, cosa que se ve claramente al consultar el Corpus del Español del Siglo XXI (CORPES), en el que hallamos una

enorme cantidad de ejemplos, desde el 2001 hasta el 2014. También encontramos un gran listado de contextos en el Observatorio de Neología (OBNEO).

Las construcciones más usadas con el verbo *reinventarse* explicitan el refuerzo *a uno mismo/a, a nosotros mismos, a él mismo...* Por lo tanto, la mayoría de veces en las que se utiliza este verbo se hace referencia a una persona. Podemos ver unos ejemplos a continuación:

- (4) «Gracias a ellas, Balboa ha conseguido **reinventarse a sí misma** y asegurarse su supervivencia.» [CORPES: 2004, Juan Oliver, *Así se reinventa un pueblo*]
- (5) «La decisión de rebajar los impuestos, que supone un cambio en Clinton, se produce cuando la dimisión de un asesor presidencial, David Gergen, ha provocado una polémica periodística sobre la capacidad del presidente de **reinventarse a sí mismo** las veces que haga falta.» [CREA: 1994, *La Vanguardia: Clinton cambia*]

Encontramos *reinventarse* sobre todo en periódicos y en artículos de la prensa en general, sobre todo en el lenguaje periodístico. Actualmente es habitual encontrarlo también en novelas y en obras de autoayuda, como por ejemplo ‘Reinventarse’, del Doctor Mario Alonso Puig, que trata sobre el funcionamiento de la mente humana. Nuestro verbo, por lo tanto, se utiliza comúnmente en el ámbito de la psicología y de la psiquiatría. Esta palabra sigue utilizándose con más fuerza día a día.

Como se ha mencionado anteriormente, *reinventarse* es posterior al verbo transitivo *reinventar*, del cual podemos ver unos ejemplos a continuación:

- (6) «El público no es factor pasivo sino que vuelve a sentir la conmoción de ánimo elaborada por el coreógrafo y revivida por el intérprete, para a su vez **reinventar la obra** y aunque de manera más pasiva, transmitir cada uno su sentir a los demás espectadores y al intérprete.» [CNDHE: 1976, Paulina Ossona, *La educación por la danza*]

- (7) «O pudo utilizar en forma completa las estructuras dramáticas de la Trilogía de Nueva York (*Ciudad de cristal*, *Fantasma* y *La habitación cerrada*), relatos en los que el autor **reinventa el género policiaco** y marca, además, nuevos derroteros para la novela norteamericana.» [CNDHE: 1997, *Proceso*]

A partir del verbo *reinventar* también se han creado otras palabras, como *reinvento*, *reinención* y *reinventor*. Las dos primeras palabras son variantes morfológicas, ya que comparten el mismo significado pero tienen sufijos diferentes. Al igual que su palabra de origen, tampoco aparecen en los diccionarios académicos, pero sí en los corpus:

- (8) «Esta originalísima pipa subterránea del Congo Central parece ser invención o "**reinención**" de los negros con elementos indios.» [CORDE y CNDHE: 1963, Fernando Ortiz, *Contrapunteo cubano del tabaco y el azúcar*]
- (9) «Merece ser citado también un "**reinvento**" de Betancourt, el de la máquina de vapor de doble efecto, en lo que le había precedido la correspondiente invención inglesa, mantenida en secreto.» [CREA y CNDHE: 1983, Álvaro Fernández Suárez, *El pesimismo español*]

El significado de estas palabras vendría a ser algo como la 'introducción de una novedad en un invento ya existente'. El tercer vocablo es también un sustantivo, y le sucede lo mismo que a los anteriores, que solamente aparece en los corpus, y aunque se encuentran más ejemplos, siguen siendo pocos. Una definición posible para esta palabra sería 'persona que reinventa alguna cosa'.

- (10) «Más tarde aparece Galileo a quien se puede calificar de **reinventor** a juzgar por la carta que escribe el 10 de marzo de 1610, y que Orueta transcribe y en la que dice "que hace cosa de diez meses oyó decir que un belga había inventado un "vidrio" para ver objetos a gran..."» [CNDHE y CNDHE: 1983, Armando Durán Miranda, *La óptica en el siglo XVII*]

El caso de *reinventor* es diferente, ya que se recogen contextos de este sustantivo en el CORPES, con mayor cantidad que en CREA. Esto significa que tras su aparición la palabra siguió utilizándose, e incluso podemos encontrar una voz de 2010:

- (11) «Reconocido como memorable cantantautor, audaz **reinventor** de Judy Garland y Liza Minelli, llevó a escena en Berlín, junto a Bob Wilson, su musicalización de algunos sonetos de Shakespeare y acaba de estrenar su primera ópera.» [CORPES: 2010, Gloria Esquivel, *El niño que quería ser Judy Garland. Rufus Wainwright siempre se ha caracterizado por su audaz sentido de la moda*]

El verbo *reinventar* no existe solamente en nuestra lengua, sino que también se encuentra en el inglés, *reinvent*, en el italiano, *reinventare* y en el francés, *réinventer*. Se sigue la misma estructura en las cuatro lenguas: el prefijo *re-* se une a la base verbal *inventar*. El verbo pronominal se halla igualmente en todas ellas.

Según *Dictionary Unabridged*, el origen del verbo inglés es de un siglo antes que el español, entre los años 1685 y 1690. Teniendo en cuenta que *reinventar* apareció por primera vez en castellano en 1728, puede suponerse que fue motivado por el inglés. A continuación podemos observar un ejemplo del uso pronominal del verbo:

- (12) «I've **reinvented myself** several times in my life. Most adults have.» [Tiny Buddah: 2015, Melissa Kirk, *5 Steps to Reinvent Yourself*]

Además del verbo, como sucede en español, también existen los sustantivos *reinventor* y *reinvention*, también anteriores a nuestra lengua:

- (13) «The answer is to become a serial "**reinventor**": a nimble and agile organization able to embrace and adapt to constant rapid change.» [Open Forum: 2012, Matthew E. May, *How To Become a Serial Reinventor*]
- (14) «In this telling, Maxworthy is an archetypal example of the **reinvention** mythology that seems omnipresent today, especially when it comes to those in the second half of life.» [Harvard Business Review: 2014, Marc Freedman, *The Dangerous Myth of Reinvention*]

El verbo francés aparece en el diccionario *Le Trésor de la Langue Française Informatisé* (TLFI) con el significado de ‘inventer de nouveau ce qui avait été oublié ou perdu ou donner une valeur nouvelle à quelque chose¹’. El significado de los verbos es muy parecido en ambas lenguas. El verbo *réinventer* apareció por primera vez en el año 1842 en Sainte-Beuve, *Port-Royal*, por lo tanto es anterior al español. Los ejemplos que aparecen en el diccionario francés son de los años 1961 y 1963:

- (15) «Bien que **réinventées** en 1829 par J. G. Grassmann, les méthodes de projection et de notation proposées par Neumann n'attirèrent l'attention que lorsque W. H. Miller et F. A. Quenstedt les utilisèrent à nouveau» [TLFI: 1961, *Hist. gén. sc.*, t. 3, vol. 1]
- (16) «Hérité de l'Antiquité et employé dès le début du Moyen Âge sous le nom de «dioptré», le spéculum vaginal a été pour ainsi dire **réinventé** par Récamier en 1812, à l'Hôtel-Dieu» [TLFI: 1963, Bariéty Coury, *Hist. méd.*]

También podemos hallar los sustantivos *réinventeur*, *-trice* y *réinvention* en el TLFI:

- (17) «La société anglaise fondée en 1889 par J. B. Dunlop le «**réinventeur**», vendit en octobre 1890 une licence pour la fabrication et la vente des pneus Dunlop à un fabricant de cycles français, A. Clément» [TLFI: 1965, *Industr. fr. caoutch.*]
- (18) «Il y a tout lieu de croire, en les examinant, que ce sont [des puits immenses au Liban] de vastes puits artésiens inventés avant leur **réinvention** par les modernes» [TLFI: 1835, Lamart, *Voy. Orient, t. I*]

En cuanto al italiano, también podemos encontrar ejemplos del verbo así como de los sustantivos mencionados anteriormente, como en el título de un libro: *L'arma della memoria: contro la reinvenzione del passato* (2015) o una empresa llamada *Reinventore*, que se dedica a producir y suministrar productos nuevos.

¹ Traducido al castellano como ‘inventar de nuevo lo que fue olvidado o perdido o dar un valor nuevo a alguna cosa’.

- (19) «Venter, dal canto suo, è del tutto sicuro che le nostre conoscenze siano già sufficienti a giustificare un progetto su vasta scala per **reinventare** la vita secondo un disegno umano.» [Foboko Community: 2016, *Foboko*]

2.2 RECASARSE

El siguiente verbo, *recasarse*, es también de tipo pronominal y proviene de *casarse* o *casar*, que a su vez nace de *casa*, y este de la misma palabra latina *casa*. Como anteriormente, sólo necesita un argumento, que es el sujeto, ya que se trata de un verbo pronominal. La primera aparición en los diccionarios del verbo *casarse* fue en Nebrija en el año 1495, y las primeras voces que recogen los corpus son del siglo XIII.

Nuestro verbo neológico no se encuentra definido en el DRAE, pero sí en el NTLLE: ‘Volverse á casar con la esposa divorciada ó con otra mujer, ó la mujer con otro hombre.’ [1925: PAGÉS (N-RH)]. El *Nuevo diccionario de voces de uso actual* (2003) lo define simplemente como ‘Volver a casarse’.

En cuanto a los corpus, cabe decir que no ofrecen muchos ejemplos. *Recasarse* se usa tanto en España como en Sudamérica. La primera aparición de *recasarse* se halla en el siglo XVII, sin embargo, tal como se muestra en (20), en este contexto se alude a una conversación entre unos amantes en la cual la mujer quiere quedarse en casa (*recasarse*) porque su marido “anda algo cuidadoso”. Por lo tanto podemos observar claramente que su significado actual no es el mismo que en el siglo XVII.

(20) «y viendo era tiempo de volverle a su dueño, la última noche que se vieron con don Diego le dieron a entender que su marido había dado en recogerse temprano, y que era fuerza por algunos días **recasarse**, porque les parecía que andaba algo cuidadoso, y que era fuerza asegurarle, que, en habiendo ocasión de verle, no la perderían» [CORDE y CNDHE: 1647 - 1649, María de Zayas y Sotomayor, *Desengaños amorosos. Parte segunda del Sarao y Entretenimiento honesto*]

Nuestro verbo no volvió a manifestarse hasta el siglo XX, que es, por lo tanto, cuando nace el neologismo, vid. (21):

(21) «Lo que está estrictamente prohibido es ese apartamiento con el sobreentendido de permitirse un nuevo matrimonio. Este **recasarse** otra vez no tendría valor alguno. No sería unión legítima, sino otra cosa.» [CORDE y CNDHE: 1935,

Gabriel Alba, *Traducción de Hacia el matrimonio para el tiempo de noviazgo, de Raul Plus*]

En (21) se puede observar el pleonasma con el prefijo *re-* y *otra vez*, cosa que hace que la oración sea redundante.

Podemos ver también otro ejemplo recogido en una situación oral:

- (22) «Bueno, pero por eso, después de tantas crónicas de amores defraudados y problemas amorosos y de tristezas y se volvió a casarse nuevamente, y **se recasó** con la misma varias veces también.» [CREA y CE: ---, *Muestra XIX, encuesta 2H/2M-161-d.*]

Y finalmente, podemos observar el último ejemplo encontrado en un uno de los corpus estudiados, que empleó el escritor Vargas Llosa:

- (23) «como Francia e Inglaterra- que, está demostrado, la pasan muy bien con las noticias sobre cómo se casan, descasan, **recasan**, visten, desvisten, se pelean, se amistan y dispensan sus millones, sus caprichos y sus gustos, disgustos y malos gustos los ricos, triunfadores y famosos de este valle de lágrimas.» [CORPES: 2005, Mario Vargas Llosa, *La civilización del espectáculo*]

En cuanto al adjetivo *recasado*, que nace a partir del verbo estudiado, tan sólo podemos hallar tres voces en los corpus:

- (24) «Pero, eso sí, las dos familias, casadas y **recasadas** entre sí un poco demasiado.» [CREA y CNDHE: 1983, Álvaro Pombo, *El héroe de las Mansardas de Mansard*]
- (25) «Un señor, Moreno Rufineli, que se llama profesor de Derecho de Familia, que es padre de diez hijos, cuyas hijas están todas divorciadas, **recasadas** y remendadas y...» [CREA: ---, *Encuesta 39, Mercedes Sandoval de Hempel*]

- (26) «tan sólo superados por la gargantilla perlífera -tan vista, tan envidiada- de la también reaparecida Susy Burton, inalterable su moño alto, más que viuda alegre del actor **recasado** con Liz.» [CREA: 1997 y CNDHE, Prensa, *Época*, 11/08/1997 : *Naomi cobró tres millones por lavar su deteriorada imagen*]

Aunque no se hallen muchos ejemplos de *recasarse* en los diferentes corpus textuales y este verbo no aparezca en el OBNEO, sigue usándose en la actualidad, en diferentes tipos de textos, ya sean artículos de revistas electrónicas o páginas web, por ejemplo.

- (27) «Pillan a la "novia de" más buscada y el "impotente" planea "**recasarse**"» [El Semanal Digital: 2009]
- (28) «Carlos Baute quiere '**recasarse**'» [UPI Español: 2012]
- (29) «Desde que se puso de moda lo de casarse o '**recasarse**' en la playa, son muchos los famosos que han picado (entre ellos, Sobera o Paula Echevarría y Bustamante).» [La Verdad: 2016, Arantza Furundarena, *'Recasarse'*]

Nuestro verbo no nació directamente en el español, sino que existe en otras lenguas, como por ejemplo el inglés. Según *Dictionary.com*, el verbo *remarry* apareció en los años 1520, formado por el prefijo *re-* y el verbo *marry*. Por lo tanto, el verbo inglés nació cuatro siglos antes que el verbo castellano.

- (30) «The following list represents key challenges every single-parent (or those dating a single-parent) should know before deciding to **remarry**.» [Smart Stepfamilies: 2016, Ron L. Deal, *10 Things to Know Before You Remarry*]
- (31) «"I'm getting **remarried**. I think my children are as excited about it as I am."» [Healthy Children: 2015, *What Your Child is Experiencing When You Remarry*]

En inglés también existe el sustantivo *remarriage*, que sería como un casamiento que sucede cuando ya se ha producido uno (o más) anteriormente.

- (32) «In the Jewish society of Jesus' day, **remarriage** was always assumed for the innocent party unless prohibited for some particular reason.» [Christianity Today: 1999, Gary M. Burge, *Directions: You're Divorced -Can you Remarry?*]

El equivalente al verbo francés es *remarier*, con el mismo significado que en castellano. Este se encuentra en el TLFi, en el que podemos ver que la primera aparición de este verbo fue en 1245 en Philippe Mousket, *Chron*, por lo tanto es mucho anterior al *recasarse* español. Los ejemplos que nos ofrece son de los siglos XVIII y XX:

- (33) «L'évêque, voyant que la duchesse était encore toute jeune (...) conçut le projet de la **remarier**. Selon plusieurs auteurs, il espérait la faire épouser à l'empereur Frédéric II» [TLFi: 1836, Montalembert, *Ste Élisabeth*]
- (34) «Ma tante (...) a eu la fantaisie, en **se remarier** avec un certain petit M. Thirion, de plonger dans le néant le plus grand nom de France» [TLFi: 1920, Proust, *Guermites*]

También existe el sustantivo *remariage*:

- (35) «On consolait si bien le veuf ou la veuve qu'à la fin du repas il acceptait l'idée de quelque **remariage**, moins de deux heures après les cris que les convenances demandaient devant la fosse» [TLFi: 1922, Pourrat, *Gaspard*]

2.3 REHUMANIZAR

Rehumanizar es un verbo prefijado sobre la base verbal *humanizar*, que proviene de *humano*, que nace de la palabra latina *humānus*. Puede tratarse tanto de un verbo transitivo con dos argumentos o de un verbo pronominal con uno. Como los anteriores, se utiliza tanto en España como en los países de América.

En lo referente a la semántica, este verbo significa ‘volver a humanizar’, según el *Nuevo diccionario de voces de uso actual* (2003). El DRAE (2014) no recoge el verbo con el prefijo *-re*, pero sí *humanizar*, y este tiene dos acepciones: ‘Hacer humano, familiar y afable a alguien o algo’ y ‘Ablandarse, desenojarse, hacerse benigno’. La primera equivale al uso transitivo, mientras que la segunda se corresponde con el pronominal.

Humanizarse apareció por primera vez en la Academia Usual de 1803 mientras que *humanizar* fue en Domínguez en 1853, aunque en los corpus textuales se recogen tanto uno como el otro desde el siglo XVII.

En cuanto a otros diccionarios, el NTLLE y Clave tampoco incluyen nuestro verbo neológico.

A pesar de no aparecer en los diccionarios, todos los corpus consultados menos el de Mark Davies documentan nuestro verbo. El primer ejemplo encontrado es del año 1974:

- (36) «Realizando este aserto podremos **rehumanizar** el conocimiento y enaltecer la existencia.» [CORDE y CNDHE: 1974, Raúl Ferrero, *Ideología marxista (análisis crítico)*]

Tanto en (36) como en los ejemplos que se observan a continuación el verbo es transitivo:

- (37) «Intuyó que sólo una violenta y rabiosa convocatoria de acción social podría **rehumanizar** estas políticas de decadencia y nihilismo.» [CREA y CNDHE: 1995, Abel Posse, *La pasión según Eva*]
- (38) «**Rehumanizar** el Arsenal de Información, Reto de Nuestro Tiempo: Lisandro Otero» [CNDHE: 1996, *Excelsior*]
- (39) «**Rehumanizar** el arsenal de información con que ahora contamos es precisamente el desafío de nuestro tiempo, afirmaron Porfirio Muñoz Ledo, Ricardo Rocha y Lisandro Otero.» [CNDHE: 1996, *Excelsior*]

Con el cambio de siglo, del XX al XXI, parece que la preferencia de uso de este verbo es el pronominal, ya que todos los ejemplos que aparecen en el CORPES así lo demuestran:

- (40) «Y aún de otro: todo regresa **-se rehumaniza-**, ya de antemano petrificado.» [CORPES: 2004, Juan José Lahuerta, *El fenómeno del éxtasis. Dalí ca 1993*]
- (41) «incluso del mismo Betancourt, que en cierta forma **se rehumanizaba** en los relatos que ella me hacía de su vida doméstica, con sus pequeñas anécdotas y proyectos de su matrimonio.» [CORPES: 2005, Pablo Sánchez, *Caja negra*]
- (42) «En el caso del Holandés Errante, es más bien un castigo despersonalizante y desvitalizante: un vivir interminable, una condición de muerto en vida que necesita una intervención salvadora para **rehumanizarse** recuperando la posibilidad y la capacidad de morir.» [CORPES: 2008, Narciso Notrica, «*No he de vivir por siempre*»]
- (43) «El buen pater familia se está rehaciendo: y es justo "la experiencia" la que le permite **rehumanizarse**, reconociendo errores y emprendiendo rectificaciones, aunque sean simuladas.» [CORPES: 2011, Argelia Ríos, «*En la máquina del tiempo*»]

Este es un verbo que sigue usándose en la actualidad, tanto en libros como en la prensa, con temática variada. Incluso se creó un centro de rehabilitación juvenil llamado *Rehumanizar*.

- (44) «¿Se puede **rehumanizar** a un terrorista?» [Psicología y Mente: 2015-2016, Daniel Tejedor Pardo]
- (45) «Hay que **rehumanizar** la empresa, a sus directivos y a sus trabajadores. O sea, armarnos de valores morales, que los estamos perdiendo.» [La Opinión de Murcia: 2016, José Luis Hervás Martín, *¿Volvemos a rehumanizar la empresa?*]
- (46) «Necesitamos seguir esforzándonos en **rehumanizar** el trabajo y poner a la persona en el centro.» [La Nación: 2016, Narumi Akita, *Rehumanizar el trabajo*]

A partir de *humano* también se han creado otras palabras, como el verbo *humanar*, que apareció en los diccionarios a partir de 1607, y en los corpus un siglo antes que *humanizar*.

- (47) «Mostraba haber rendido de rodillas
a Júpiter y hécho[le] humanar,
otra vez a pacer con las novillas;
o con húmidas noches abajar
la plateada luna dende el cielo,
en rústicas cabañas a [holgar].»
[CORDE: c 1535-1575, Diego Hurtado de Mendoza, *Poesía*]

Este puede tener también tanto el valor transitivo como el pronominal, y los corpus textuales incluyen muchas más voces que de *humanizar*, aunque significan exactamente lo mismo.

A partir del prefijo *re-* y el verbo *humanizar* se ha creado el sustantivo *rehumanización*, que aparece en los diferentes corpus textuales:

- (48) «Una inmersión gozosa en el mundo del sentimiento provoca un proceso de **rehumanización**.» [CORDE y CNDHE: 1967, Guillermo Díaz-Plaja, *Discurso de recepción en la Real Academia Española: la dimensión culturalista en la poesía castellan...*]
- (49) «Pese a su marcado pesimismo, no deja de proponer soluciones que serían algo así como el tratamiento imprescindible para que el paciente saliese con éxito de su cuarentena: la atención al lector selecto; la revitalización de la lectura en un mundo devaluado culturalmente, para lo que considera insustituibles la familia y el sistema educativo; la **rehumanización** de la enseñanza "lanzada hacia los "tótems" de la tecnología y de la ciencia práctica"; el empleo de la televisión y la Prensa al servicio de todo ello, y la vigorización de las bibliotecas abiertas al público.» [CREA y CNDHE: 1996, ABC Cultural, 16/08/1996: *En Cuarentena. Literatura y mercado*]
- (50) «A partir de ese punto, filósofos como Rawls o Habermas han intentado desarrollar una labor constructiva de **rehumanización** y moralización del espacio público diseñando modelos de una sociedad organizada conforme a los principios de justicia o de comunicación no distorsionada, en la que el yo encontraría las estructuras lingüísticas, sociales y de ética pública aptas para...» [CORPUS: 2009, Javier Gomá, *Ejemplaridad pública*]

Nuestro verbo existe en inglés como *rehumanize* o *rehumanise*, con el mismo significado que en español. Según Oxford Dictionaries, su origen es de mediados del siglo XVIII.

- (51) «While there are many structural issues in U.S. healthcare (which I won't go into here), there are still many things that can be done to **re-humanize** the patient experience.» [Customer Experience Matters: 2016, *Three Ideas to Re-Humanize Patient Experience*]
- (52) «Google Glass is no longer being marketed to consumers, but its enterprise business continues to pick up pace, and today one of the more promising companies developing medical services using Google's connected eyewear is

announcing a significant investment in its technology, which aims to “**rehumanise** the interaction” between doctors and patients by pulling physicians’ faces away from their computer screens, according to its CEO.» [TechCrunch: 2016, Ingrid Lunden, *Augmedix nabs \$17M to ‘rehumanize’ doctor/patient relations using Google Glass*]

A parte de este verbo, existe también el sustantivo *rehumanization*, que equivale al español *rehumanización*:

- (53) «**Rehumanization** is the restoration of human dignity and the reassertion of the priority of humans above the systems originally intended to serve humanity. If we are to achieve rehumanization, we need to domesticate the techno-economic complex and quell its divisive forces.» [Carnegie Council: 2014, Laura Rediehs. *From Dehumanization to Rehumanization*]

En francés también encontramos el verbo prefijado *réhumaniser*, como por ejemplo en títulos de libros, como *L’hypnose pour réhumaniser le soin* y *Réhumaniser l’entreprise*, o en artículos:

- (54) «Les marques doivent plus que jamais comprendre comment **réhumaniser** leur communication pour regagner en crédibilité.» [Stratégies: 2009, Thomas Jamet, *Réhumaniser la communication*]

Nuestro verbo neológico también existe en la lengua italiana como *reumanizzare*:

- (55) «Ryhad non ha dubbi sull’aspetto solidale del progetto (“alimentiamo il commercio equo”), spera che l’esperienza contribuirà a “**reumanizzare** il trasporto merci” e si lascia andare a involate liriche di risparmio energetico (“diminuiamo il costo dei trasporti”).» [Easy Viaggio: 2013, Gaia Puliero, *Una valigia per due: il “bag-pooling”*]
- (56) «Comunicare attraverso gli statuti della bellezza è urgente innanzitutto per **reumanizzare** le relazioni tra persone, affinché il comunicare possa aspirare al

vero, al giusto, al piacevole, all'attraente, all'interessante, al sublime, al meraviglioso.» [Accademie del Rinascimento Mediterraneo: *Estetica*]

El sustantivo formado por el prefijo *re-* y la palabra *humanización* también se halla en el italiano:

- (57) «Credo che questo faccia parte di un movimento innovatore - prosegue Clos - un'attività salutare, meno inquinante che difende il concetto di città a misura d'uomo, una sorta di **reumanizzazione** della città".» [ANSA: *Wuf: De Magistris e Clos in bici, e' mezzo del futuro*]

2.4 REMEZCLAR

Remezclar proviene del verbo *mezclar*, y este a su vez nace de *mesclar*, grafiado con *s*, que es un verbo en desuso actualmente. Este último verbo proviene del latín vulgar **misculāre*. El verbo prefijado no aparece en los diccionarios académicos. Nuestro verbo es muy interesante desde el punto de vista semántico, ya que actualmente no significa ‘volver a mezclar’, sino ‘hacer una nueva versión de alguna pieza de música con algunos cambios’, pero el primer ejemplo disponible, del siglo XIX, sí que se respondía al valor morfológico:

- (58) «El grueso anillo que ceñía su meñique, despedía pálidos reflejos a la luz ya mortecina del quinqué, y fijos los cansados ojos en las cartas, las pasaba y repasaba, mezclándolas y **remezclándolas** de todas las maneras posibles.» [CORDE y CNDHE: 1878, Benito Pérez Galdós, *La familia de León Roch*]

A partir del siglo XX su significado cambió, siendo mucho más concreto y en un ámbito específico: el de la música. El *Nuevo diccionario de voces de uso actual* (2003) lo define como ‘hacer una versión [de motivos musicales] con elementos nuevos’. Puede aparecer tanto en secciones musicales de la prensa como en obras completas dedicadas a este ámbito. Su primera aparición en los corpus textuales con este significado data de 1998:

- (59) «incide también sobre el acto de componer y no únicamente sobre la recepción: se tiende a comprimir, a reasumir, a readaptar, a reciclar, a empequeñecer, a resituar, a **remezclar**.» [CREA y CNDHE: 1998, Joan-Elies Adell, *La música en la era digital*]
- (60) «Sus producciones no están clausuradas en una forma o en una estructura definida eternamente, teniendo en cuenta que un mismo fragmento de techno **remezclado** multitud de veces sin que, por lo tanto, su estructura inicial acabe siendo conservada o respetada.» [CREA: 1998, Joan-Elies Adell, *La música en la era digital*]

En el ejemplo (59) se puede observar la gran productividad de los verbos con prefijo *re-* en el siglo XX, ya que aparecen las formas *reasumir*, *readaptar*, *reciclar*, *resituat* y *remezclar*.

A partir del siglo XXI podemos encontrar una recopilación de ejemplos mayor que en siglo el anterior, sumando un total de 22 ejemplos en CORPES y 20 en OBNEO, todos relacionados con la música. Este verbo puede utilizarse tanto con complemento directo como sin él, aunque disponemos de más casos con el valor transitivo:

(61) «Para **remezclar** Jessico, invitaron a nuevos djs (Bad Boy Orange, Romina Cohn) y músicos electrónicos jóvenes (Pommerenck, Capri, Boeing).» [CREA y CORPES: 2002, *Clarín*, 22/10/2002: *Espectáculos*]

(62) «Dicen que su intención al rehacer un tema ajeno es: '**remezclar** para las masas'» [CORPES: 2007, David Saavedra, *Soulwax & 2Many Dj's, noches de juerga*]

Además del verbo, también existe el sustantivo *remezcla*, que tampoco aparece en los diccionarios académicos, pero sí en los corpus textuales:

(63) «Su primer lanzamiento fue 'Tierra para bailar', disco de versiones y **remezclas** que servía para poner el punto final a la carrera de Radio Futura.» [CREA: 1995, Luis Clemente, *Kiko Veneno. Flamenco rock*]

Esta palabra es un calco del inglés *remix*, que en la música significa 'añadir algún tipo de edición a una canción original para darle un nuevo aspecto'. En inglés puede tratarse tanto de un sustantivo como de un verbo:

(64) «Want to make a **remix** of your own? Ever wondered how **to remix** a song at home?» [SpinDitty: 2016, *How to Remix a Song in Three Easy Steps*]

Actualmente el préstamo crudo es muy utilizado, igual o incluso más que *remezcla*, aunque disponemos de una gran selección de ejemplos de ambos vocablos.

- (65) «Con un *remix* de "Rebelde" y "Sólo quédate en silencio", e imágenes de diversos líderes religiosos como Juan Pablo II y el Dalai Lama, dio inició el recital.» [CORPES: 2007, Daniel E. Ortega González, *Regalo de Reyes a niños de Cataluña*]

A partir de estas palabras se ha creado también el término *remezclador*, que vendría a ser la ‘persona que hace la función de remezclar’.

- (66) «Esta podría ser una de las explicaciones de por qué en la música actual se ha desplazado el interés hacia los DJ's, los productores y los **remezcladores**.» [CNDHE: 1998, Joan-Elies Adell, *La música en la era digital*]
- (67) «Carles Congost. Gerundense de 33 años. Músico y **remezclador**, publica Congosound en 2002.» [CREA y CORPES, 2003, *El País. El País de las Tentaciones*, 28/03/2003]

Como se ha podido comprobar, este verbo es de gran productividad en la lengua española actual.

En cuanto al verbo francés *remélanger*, cabe decir que es más utilizado y popular con el significado de ‘volver a mezclar’ y puede encontrarse en bastantes recetas de cocina. Lo mismo sucede con el sustantivo *remélange*, ‘remezcla’.

2.5 RENEGOCIAR

Renegociar es un verbo prefijado sobre la base verbal *negociar*. Esta base verbal nace de la palabra latina *negotiāri*. Nuestro vocablo significa ‘volver a tratar un asunto para modificarlo’, aunque se define el *Nuevo diccionario de voces de uso actual* (2003) simplemente como ‘volver a negociar’.

Como en otros de los verbos estudiados, *renegociar* no se halla en los diccionarios académicos, pero sí en los corpus textuales. Las temáticas de las obras en las que aparece son principalmente tres: la política, los negocios, y la economía y hacienda. Este verbo se halla esencialmente en la prensa.

La primera aparición de *renegociar* la hallamos en el año 1971:

- (68) «En consecuencia, suele confundirse al conjunto de la política fiscal con sus instrumentos, en lugar de contemplarla como un proceso continuo y permanente de remodelación de los esquemas sociales de compromiso, en el que **se renegocian** continua o periódicamente los objetivos de la política fiscal y los instrumentos para alcanzarlos, e incluso, en algunos casos, los criterios de evaluación de los resultados.» [CORDE y CNDHE: 1971, Francisco Javier Alejo, *La política fiscal en el desarrollo económico de México [La sociedad mexicana: presente y futuro]*]
- (69) «Algo se ha despejado el panorama con el anuncio -hecho a comienzos de enero de 1972- de que seguramente en los primeros meses del año el Consejo de Ministros de la Comunidad dictará un mandato a la Comisión para **renegociar** el Acuerdo Preferencial con España, a fin de incluir en él una serie de reajustes como consecuencia de la ampliación de la Comunidad.» [CORDE y CNDHE: 1972, Ramón Tamames, *Acuerdo preferencial CEE. España y preferencias generalizadas. Un ensayo cuantitativo sobre las rela ...*]

- (70) «Frei sabía que su gobierno iba a **renegociar** con las empresas norteamericanas del cobre.» [CORDE y CNDHE: 1973, Pablo Neruda, *Confieso que he vivido. Memorias*]

Este es un verbo muy utilizado, porque a pesar de que en CORDE sólo aparecen tres ejemplos (68, 69, 70), podemos encontrar una gran cantidad de ellos en los demás corpus. En CREA se hallan un total de 325 ejemplos de *renegociar*, ya sea conjugado (71) o en infinitivo (72, 73); en el corpus del Nuevo diccionario histórico del español hay 274 ejemplos (74, 75) y se pueden encontrar más de 350 en el CORPES (76, 77), siendo este el corpus con más ejemplos entre los cuatro. Este hecho demuestra que hay un aumento considerable de la productividad del verbo en el siglo XX.

- (71) «Si el contrato no refleja el principio de acuerdo de ayer, Guardiola anunciará que abandona el Barça y **renegociará** con el Parma.» [CREA: 1997, *El País*, 09/07/1997: *Guardiola, cuatro años más en el Barça*]
- (72) «El Registro Nacional de Personas Naturales (RNPN) piensa **renegociar** el contrato con la empresa DOCUSAL, encargada de emitir el Documento Único de Identidad (DUI).» [CREA: 2001, *La Prensa Gráfica*, 12/06/2001]
- (73) «La compañía generadora también anunció que realizará una nueva emisión de bonos, esta vez por US\$400 millones, operación que también forma parte de la estrategia de la empresa para **renegociar** sus pasivos de corto plazo.» [CREA: 2004, *El Mercurio*, 06/02/2004 : *Sector eléctrico*]
- (74) «En 1957 había tenido que **renegociar** su contrato con el gobierno, pero en 1950, con Arnulfo Arias en la presidencia, logra que éste le prorrogue su estatus por treinta años más, hasta 1987.» [CNDHE: 1989, Ricaurte Soler, *Panamá: historia de una crisis*]
- (75) «En el período de gobierno siguiente, el doctor Jaime Lusinchi **renegoció** la deuda.» [CNDHE: 1994, Guillermo Morón, *Breve historia contemporánea de Venezuela*]

- (76) «El jefe de Estado, que se expresó partidario de realizar elecciones cuanto antes, reiteró su voluntad de ayudar a que nuestro país **renegocie** la deuda con el Fondo Monetario Internacional (FMI), del cual Estados Unidos es el miembro principal.» [CORPES: 2002, Alberto Armendáriz, *Bush, preocupado, volvió a pedir un plan económico sustentable*]
- (77) «Lo que no lograron fue reducirlo como nosotros proponíamos, que fuera mucho más bajo y que **se renegociara**, porque nosotros no tenemos opciones de negociar con las empresas, como Congreso no tenemos opciones.» [CORPES: 2012, *Lobo se negó a bajar tasa del contrato de Securiport: Francisco Rivera*]

Renegociar aparece también en el Corpus del Español de Mark Davies, con numerosos ejemplos si los comparamos con los otros verbos prefijados que sí se hallan en el corpus.

- (78) «Sin embargo, Netanyahu y sus socios de coalición eran partidarios de volver a fijar las bases para un futuro acuerdo y **renegociar** los asuntos centrales, lo que provocó la paralización del proceso.» [CE; S. XX, *Israel (república)*]
- (79) «Babangida **renegoció** parte de la deuda de Nigeria y reforzó el control gubernamental sobre los negocios para mejorar de este modo la economía nacional.» [CE; S. XX, *Nigeria*]

Muchos de los ejemplos encontrados en los diversos corpus nos muestran el verbo *renegociar* acompañado de la preposición *con*, + sustantivo (70, 71, 72, 74, 76), que es argumental.

Como demuestra el elevado número de ejemplos encontrados en los diferentes corpus, *renegociar* es muy productivo hoy en día. Además del verbo, también se han creado otras formaciones, como el sustantivo *renegociación*, del cual hallamos ejemplos anteriores a la documentación del verbo estudiado, o los adjetivos *renegociable* (81) y *renegociador*. De esta última palabra solamente se halla un ejemplo en los corpus, la cual equivale a *renegociable* (82).

- (80) «Evidentemente, estos argumentos no tienen ningún impacto en los medios europeos bien informados; sin embargo, repetidos cada vez más a menudo, sobre todo a causa de la **renegociación** del acuerdo España-Mercado Común, es de temer que terminen por impresionar, con las consecuencias imprevisibles que esto supondría, a una parte de la opinión pública europea.» [CORDE y CNDHE: 1966-1974, Enrique Tierno Galván, *España y el socialismo*]
- (81) «Estas euronotas, o bonos a seis meses **renegociables** hasta un máximo de ocho años, tienen la finalidad de la empresa, aunque por el alargamiento del tiempo de vida del préstamo se puede considerar a largo plazo.» [CNDHE: 1982, *ABC*, 30/04/1982]
- (82) «Quizás las demostraciones de seriedad, la orientación de su política, sus resultados, la conveniencia general de no entrar en procesos **renegociadores** y el ahora más necesario padrinazgo de aquellas autoridades lleven a buen puerto la conquista del crédito que Colombia demanda para poder pagar, sin convertirse en exportador neto de capitales, los vencimientos programados de su deuda para 1989 y 1990.» [CREA y CNDHE: 1989, *El Tiempo*, 02/01/1989 : *¿Una incertidumbre contra Colombia?*]

Renegociar tiene su equivalente en la lengua inglesa con la forma *renegotiate*. Según *Dictionary.com*, el verbo inglés tiene su origen entre los años 1930-1935, con el mismo significado que en nuestra lengua.

- (83) «Trump, the presumptive Republican presidential nominee, told Reuters earlier this month he was "not a big fan" of the climate accord and would seek **to renegotiate** elements of the deal.» [Scientific American: 2016, Susanna Twidale, *Trump Unlikely to Be Able to Renegotiate Climate Deal, U.N. Official Says*]
- (84) «Often, when suppliers agree **to renegotiate** a price, they look to cut corners in quality, delivery, or service or to substitute a cheaper product or service.» [Next

Level Purchasing Association: Charles Dominick, *How To Renegotiate A Supplier Contract*]

De la misma manera que en español, hallamos también otras palabras, como los sustantivos *renegotiation* y *renegotiator* o el adjetivo *renegotiable*.

- (85) «Commission spokesman Christian Wigand said the Parliament asked for realistic changes and not a drastic **renegotiation** of the agreement.» [EurActiv: 2016, Catherine Stupp, *Parliament asks Commission to renegotiate Privacy Shield*]
- (86) «May and Boris Johnson, the three big undecided beasts of the Tory Party, might be swayed by the precise details of the final **renegotiation** is, to borrow a term from the latter, an inverted pyramid of piffle.» [The Economist: 2016, Bagehot, *Keep David Cameron's renegotiation in perspective*]
- (87) «Cameron presents himself as a **renegotiator**, but he is heading – through incompetence, indifference or his own gut instinct – toward the exit.» [The Guardian: 2014, Polly Toynbee, *Isolated and xenophobic: Britain after a Tory victory*]
- (88) «“Anything that has been concluded would not be reopened,” Canadian trade minister Ed Fast said shortly after TPP members announced backing for Japan, indicating agreements by preceding members are not **renegotiable**.» [The Japan Times: 2013, Sayo Sasaki, *TPP entry green light marks start of tough trade talks*]

En el ejemplo (87), *renegotiator* es un sustantivo que presenta valor agentivo, propio del sufijo *-tor*, a diferencia del ejemplo del español *renegociador*, que es un adjetivo (82).

El verbo francés *renégocier* aparece en el TLFi con solamente un ejemplo:

- (89) «À Paris, Français et Algériens **renégocient** les modalités de la coopération économique franco-algérienne.» [TLFi: 1980, *Entreprise*]

Como sucedía en la lengua inglesa, también existen las palabras *renégociation*, *renégociateur* y *renégociable*:

- (90) «Première démarche à effectuer : contactez votre banquier pour savoir s'il est ouvert à une **renégociation** de crédit et dans quelles conditions (renseignez-vous notamment sur les frais de dossier que cela générerait).» [JDN: 2016, Justine Gay, *Renégocier son prêt immobilier : quand et comment procéder*]
- (91) «Parce qu'il est convaincu, en initiateur du projet, d'être plus habile **renégociateur** que l'équipe municipale en place.» [La Voix du Nord: 2014, Isabelle Mastin, Béthune: en minibus, *Jacques Mellick taille la route avec son programme*]
- (92) «Le traité de discipline budgétaire a été signé par 25 chefs de gouvernements et d'Etat et ratifié par une partie des Etat membres, "il n'est pas **renégociable**", a martelé Angela Merkel, dans un entretien au groupe WAZ.» [Europe 1: 2012, *Merkel: le pacte fiscal pas renégociable*]

En cuanto al italiano, también existe el verbo neológico prefijado:

- (93) «Il partito di Alexis Tsipras, 40 anni, ha intenzione di **renegoziare** i termini del piano di salvataggio internazionale concesso dalla Troika composta da Fmi, Bce e Commissione Ue.» [Wall Street Italia: 2015, Redazione Wall Street Italia, *Borsa Milano sui massimi di seduta, euro risale dopo aver bucato \$1,11*]

2.6 REUTILIZAR

Reutilizar es un verbo transitivo que sí aparece en el *Diccionario de la Real Academia Española* (2014), definido como ‘volver a utilizar algo, bien con la función que desempeñaba anteriormente o con otros fines’. El *Nuevo diccionario de voces de uso actual* (2003) y el *Diccionario Clave* nos ofrecen una definición más simple del verbo prefijado, sencillamente ‘volver a utilizar’. *Reutilizar* no aparece en el NTLLE.

Nuestro verbo se halla en todos los corpus textuales consultados. Su primera aparición la encontramos en CORDE y CNDHE, en el año 1974:

- (94) «La señora Casimiro señaló que estas piezas han sido donadas por los padres de familia, en diferentes oportunidades, y que algunas personas conservan en sus casas piezas similares porque el pueblo actual ocupa el mismo sitio del antiguo, es decir, las ruinas del viejo pueblo de Collata no están visibles porque los modernos pobladores las han asimilado a su ocupación, hay algunas paredes en las que **se ha reutilizado** las antiguas piedras.» [CORDE y CNDHE: 1974, Mercedes Cárdenas Martín, *Vasijas del intermedio temprano en la Sierra de Lima [Arqueología PUC]*]

En CORDE sólo encontramos un ejemplo (94), pero a medida que pasan los años y con el cambio de siglo disponemos de muchos más. Tanto en CREA como en CNDHE hallamos un total de 83 ejemplos, aunque estos no necesariamente aparecen en ambos corpus, sino que pueden aparecer solamente en uno u otro.

- (95) «En aquellos ecosistemas que se ajustan a la definición clásica del término, los recursos materiales siguen un recorrido cíclico, de modo que **se reutilizan** constantemente, haciendo innecesario un aporte de materia que provenga del exterior.» [CREA y CNDHE: 1981, Roberto J. Castro; María Handel; Graciela B. Rivolta, *Actualizaciones en Biología*]
- (96) «De cualquier manera, estos trabajos permanecieron en el olvido hasta que Willstater, Kuhn y Lederer **reutilizaron** las técnicas de Tsvett; pero ya había

transcurrido alrededor de un cuarto de siglo.» [CREA y CNDHE: 1985, J.G. Gavilanes, *Historia de la Bioquímica a través de su instrumentación [Historia de la Bioquímica]*]

- (97) «"En pura teoría, apenas hay piezas irrecuperables. Sólo un 2 o un 3% del coche. Es decir, piezas del salpicadero casi imposibles de separar, algún material irrecuperable... Muy poco. El resto se puede **reutilizar** o convertir en energía", insiste.» [CREA y CORPES: 2001, *Diario de Navarra*, 03/01/2001: *Casi todo el vehículo puede ser reutilizado convertido en energía*]
- (98) «La arquitectura verde o integrada se empeña en **reutilizar** los materiales de la zona que ocuparán los futuros edificios, en combinarlos con la naturaleza.» [CNDHE: 1994, *La Vanguardia*, 27/03/1994]
- (99) «Poco podemos decir de *Hombres contra hombres* (1935), un alegato pacifista hoy perdido, que produjo, escribió y dirigió el debutante realizador andaluz Antonio Momplet, **reutilizando** un documental checo de largometraje depositado en Orphea que versaba sobre la Primera Guerra Mundial.» [CNDHE: 1995, Román Gubern, *El cine sonoro (1930-1939)*]

El corpus en el que hallamos un mayor número de ejemplos de nuestro verbo es CORPES, sumando un total de 413 ejemplos, que van desde el año 2001 hasta 2012:

- (100) «Y, en el futuro, cuando logren mayores volúmenes de residuos, los industriales del ramo pretenden **reutilizar** estos desechos, ya inocuos, como combustibles y materiales plásticos.» [CORPES: 2003, *El proceso industrial de los residuos biológico infecciosos*]
- (101) «los cuerpos humanos somos al fin y al cabo un depósito de minerales, de elementos que la tierra **reutiliza** sin asco ni respeto, con la naturalidad del jardinero que prepara el compost con los restos orgánicos para abonar luego sus plantas, a la isla los muertos le dan igual, seguro que las lagartijas curiosas correteaban por encima de...» [CORPES: 2007, José María Merino, *El lugar sin culpa*]

- (102) «Aunque la iniciativa arranca **reutilizando** los retales urbanos y trata de instalarse en los lugares baldíos, por utópico que pueda parecer, las consecuencias de sembrar los espacios residuales urbanos podrían alterar el sistema económico global.» [CORPES: 2012, Anatxu Zabalbeascoa, *El campo reconquista la ciudad*]

A partir del gran número de ejemplos encontrados en CORPES se puede observar que nuestro verbo neológico empezó a utilizarse con más frecuencia a partir del siglo XXI. *Reutilizar* también se halla en el corpus del Español de Mark Davies y en OBNEO.

- (103) «Sus principales ventajas estriban en la posibilidad de acometer experimentos durante largos períodos de tiempo en una órbita elevada y **reutilizarlo** un máximo de cinco veces en diez años.» [CE: S. XX, *España ABC*]

En la actualidad, *reutilizar* es un verbo muy común, con un uso consolidado en la lengua, por esa razón aparece en el *Diccionario de la Real Academia Española* de 2014.

También se han creado el sustantivo *reutilización* y el adjetivo *reutilizable*. Ambas palabras aparecen en el DRAE (2014). El primer ejemplo del que disponemos de *reutilización* es del mismo año que nuestro verbo, 1974 (104). En cuanto al adjetivo, el ejemplo es del año 1985 (105):

- (104) «Las estructuras asociadas con el estilo alfarero de este período son similares a la anterior, dando la impresión que predominara la **reutilización** de las construcciones que se levantaron en el período precedente o que en todo caso subsistió la tradición arquitectónica.» [CORDE: 1974, Carlos Milla Villena, *Evidencias de una cultura local en la Sierra de Lima [Arqueología PUC]*]

- (105) «La nave, **reutilizable**, aterrizó en la base aérea de Edwards (California), con siete tripulantes, veinticuatro cobayas, dos monos titís y una amplia carpeta con importantes datos científicos.» [CNDHE: 1985, *ABC 07/05/1985*]

Estos dos vocablos, al igual que *reutilizar*, reúnen un gran número de ejemplos, sobre todo en CORPES y en CREA.

En la lengua inglesa también existe el verbo *reutilizar*. Lo encontramos con la forma *reuse*, que según Merriam-Webster apareció por primera vez en el año 1843, con anterioridad al verbo español.

(106) «Thus, when you use something ordinarily thrown away you can be extra proud — proud that you've avoided spending money you cannot spare and proud that you've done the national economy a service by **reusing** things and cutting down on our national vice — waste.» [Mother Earth News: 1976, Joan Ranson Shortney, *Reusing Things: 100 Ideas of How to Reuse Commonly Thrown Away Items*]

Además del verbo prefijado, existen otros vocablos compuestos por el prefijo pertenecientes a la misma familia léxica, tanto sustantivos como adjetivos:

(107) «Is pacemaker **reutilization** safe, and should it be offered to those with no access to device therapy in underserved nations?» [EP Lab Digest: 2011, Joshua Romero, BA, Lindsey Gakenheimer, Nathan E. Sovitch, Thomas Crawford, MD, Kim A. Eagle, MD, Timir S. Baman, *Pacemaker Reutilization: Can “Going Green” Be a Safe Alternative for Those in Underserved Nations With No Access to Device Therapy?*]

(108) «This article looks at the definition’s fourth element: **reusability**.» [Content Marketing Institute: 2015, Marcia Riefer Johnston, *Intelligent Content: What Does ‘Reusable’ Mean?*]

(109) «KeepCup has also worked with some of the world’s best letter artists, Jessica Hische and Timba Smits, to create several versions of their mantra for the campaign—they’d look great on a **reusable** tote.» [Dear Coffee, I Love You: 2013, *KeepCup Salutes the Reuser*]

En la lengua inglesa hay dos familias léxicas, la de base use (106, 108, 109) y la de base utilize (107).

En cuanto al francés, el verbo *réutiliser* aparece en el *Trésor de la Langue Française Informatisé*. El año de aparición de este vocablo es el 1949 en Ambroise.

(110) «Les huiles ayant déjà servi, quelles que soient leurs qualités, ne doivent **être réutilisées**, après filtrage, que pour des usages secondaires.» [TLFI: 1949, Ambroise, *Monteur mécan.*]

(111) «Sa mémoire, un manchon magnétique, peut être utilisée et **réutilisée** sur tous les appareils de transcription IBM.» [TLFI: 1996, *Le Monde*]

Además, podemos hallar en la lengua francesa el sustantivo *réutilisation* y el adjetivo *réutilisable*:

(112) «Sur une pierre entière, des lettres isolées ont pu disparaître, par usure, par un coup ou par une **réutilisation** de la pierre.» [TLFI: 1961, *L'Hist. et ses méth.*]

(113) «Et si elle n'a pas pu réussir à devenir la première entreprise à faire revenir sans encombre une fusée **réutilisable**, Blue Origin ayant été plus rapide, SpaceX a depuis largement rattrapé son retard en parvenant à mettre sur orbite une grappe de satellites avant de revenir sur la terre ferme.» [Numerama, 2016, Julien Lausson, *Blue Origin réitère son « bond spatial » avec sa fusée réutilisable*]

2.7 REVITALIZAR

Este verbo transitivo está formado por el prefijo *re-* + *vitalizar*. Nuestro verbo aparece en todos los diccionarios consultados, por lo tanto este hecho es una muestra de su uso afianzado en la lengua española. El DRAE (2014) define *revitalizar* como ‘dar más fuerza y vitalidad a algo’. El verbo también se halla en tres diccionarios del NTLLE, según el cual su primera aparición fue en la *Academia Manual* de 1985 con la definición ‘dar más fuerza o consistencia a una cosa’. El vocablo también aparece definido en el *Diccionario Clave* como ‘dar más fuerza o vitalidad’ y en el *Nuevo diccionario de voces de uso actual* (2003) como ‘dar nueva vida [a algo o alguien]’.

Este verbo se utiliza en diversos géneros de obras y en diversas temáticas.

En CORDE encontramos 14 ejemplos del verbo prefijado. La primera aparición de la que tenemos constancia es de 1917:

- (114) «Cuando el saber era más breve más elemental y más orgánico, estaba más cerca de poder ser verdaderamente sentido por el hombre medio, que entonces lo asimilaba, lo recreaba y **revitalizaba** dentro de sí.» [CORDE y CNDHE: 1917, José Ortega y Gasset, *Artículos (1917-1933)*]
- (115) «Si hubiera leído estas cosas en aquel momento, las habría considerado con indiferencia. Pero fueron escritas después y leídas por mí en un momento no de afirmación sino de duda respecto a cuanto me circundaba; necesitaba entonces **revitalizar** mi fe no tan sólo en mi propia existencia como también frente a la existencia de mi paisaje natural.» [CORDE y CNDHE: 1937. Eduardo Mallea, *Historia de una pasión argentina*]
- (116) «En tales circunstancias la concentración de "todos los poderes" en Franco (de la que son residuo actual sus atribuciones extraordinarias), significó la instauración de una dictadura constituyente y de desarrollo, es decir, de un sistema político fundacional, destinado a **revitalizar** al país y a dotarlo de unas instituciones

nuevas.» [CORDE y CNDHE: 1970, Rodrigo Fernández Carvajal, *La sociedad y el Estado*]

En cuanto a CREA, disponemos de un total de 408 ejemplos, que van desde 1975 hasta 2004:

- (117) «A partir de 1970, el régimen de Echeverría intenta **revitalizar** y modernizar la ideología, apoyándose en el eje de la reforma educativa.» [CREA y CNDHE: 1979, Olac Fuentes Molinar, *Educación pública y sociedad [México, hoy]*]
- (118) «En su segundo período, el gobierno de Clinton tiene la oportunidad de unir a las naciones del Atlántico y del hemisferio occidental **revitalizando** y creando nuevas instituciones.» [CREA y CNDHE: 1997, *Clarín*, 03/02/1997: *Debate ¿conviene ampliar la OTAN?*]
- (119) «Un formato acústico con el que Simentera va interpretando tan a gusto los diferentes géneros: mornas, coladeiras, funaná... Desde los más africanos hasta los más europeos. Música de raíz, que ellos **revitalizan** al renovar el repertorio tradicional sin alterar la instrumentación, y que fortalece la identidad musical de un país que no obtuvo su independencia hasta 1975.» [CREA: 2003, *El País*, 20/06/2003 : *Espectáculos*]

El total de ejemplos encontrados en CNDHE es de 364. Todos los ejemplos de CORDE y CREA seleccionados (114, 115, 116, 117, 118) menos (119) también se hallan en el Corpus del Diccionario Histórico.

- (120) «Las torturas y sodomización al ciudadano haitiano Abner Louima a manos de agentes de la policía del distrito 70 de Brooklin, Estados Unidos, **han revitalizado** un viejo problema: los abusos contra latinoamericanos en territorio de Estados Unidos.» [CNDHE: 1997, *Granma Internacional*, 08/1997, núm. 33]
- (121) «El rostro se le tornó de una dulzura inaudita: era como si al avanzar la conversación él se llenara de algo que lo **revitalizara**.» [CNDHE: 2000, Roberto Quesada, *Big Banana*]

Exceptuando CORDE, todos los demás corpus nos ofrecen una gran cantidad de ejemplos, pero el que dispone de más ejemplos es el CORPES del siglo XXI, con un total de 655, del año 2001 hasta 2014.

- (122) «La jalea real **revitaliza** el organismo, ayuda a superar los estados de angustia y depresión, combate la anemia y la fatiga, aumenta el apetito, tonifica el corazón al dilatar los vasos coronarios y equilibra la tensión arterial.» [CORPES: 2004, Félix Herrero García, *Lo que usted debe saber sobre las abejas y la miel*]
- (123) «El motivo de esta batería de actuaciones, promovidas por el Ayuntamiento de la capital, va más allá de un interés puramente de tráfico. La idea es, sobre todo, **revitalizar** así una zona que aún está castigada por la degradación de mendicidad, delincuencia, prostitución y drogas.» [CORPES: 2007, C. Hidalgo, *Ballesta y su entorno serán peatonales y más modernos*]
- (124) «A contrapunto del bullicio mediático que las elecciones de académicos provocaban y que en el primer cuarto de siglo crearon en ocasiones un ambiente poco propicio para la Academia, esta continuaba sus trabajos y se esforzaba en **revitalizar** proyectos dormidos.» [CORPES: 2014, Víctor García de la Concha, *La Real Academia Española. Vida e historia*]

Por último, el Corpus del Español de Mark Davies también agrupa una cantidad notable de ejemplos.

- (125) «Alineándose con los movimientos artísticos modernos, se dio un giro hacia lo simbólico, la abstracción, lo ritual, en un intento de **revitalizar** el teatro.» [CE: Siglo XX, *Teatro y arte dramático*]
- (126) «La enfermedad era causada por la restricción del movimiento ordenado de los átomos o por el bloqueo de los poros, y el tratamiento que propuso se basaba en el ejercicio, los baños y las modificaciones en la dieta más que en los fármacos. Esta teoría **se revitalizó** en varias ocasiones y de distintas formas hasta finales del siglo XVIII.» [CE: Siglo XX, *Medicina*]

Aparte del verbo, a partir del prefijo *re-* y el adjetivo *vital* también se han creado otras palabras: el sustantivo *revitalización*, y los adjetivos *revitalizador* y *revitalizante*. Exceptuando la última, las otras dos palabras se encuentran igualmente en el DRAE (2014). El sustantivo es el que ofrece mayor número de voces actualmente, aunque los dos adjetivos también son muy utilizados.

(127) «Necesitaba entonces revitalizar mi fe no tan sólo en mi propia existencia como también frente a la existencia de mi paisaje natural. Así, pues, esa **revitalización** no podía producirse sino provocando un acto de afirmación mediante un acto de hostilidad del que yo salvara algo con denuedo.» [CORDE y CNDHE: 1937, Eduardo Mallea, *Historia de una pasión argentina*]

(128) «Sometido a un tratamiento **revitalizador**, había recobrado la salud lentamente.» [CORDE y CNDHE: 1962, Alejo Carpentier, *El siglo de las luces*]

(129) «Ejemplos estos que nos llevan como de la mano hacia la clave religiosa del arte medieval de Occidente, y muy en especial de su pintura, que con tanta insistencia aborda, en todas las escuelas y estilos, los temas del Nacimiento, la Anunciación, la Adoración de los Magos, como en reconocimiento agradecido y **revitalizante** del principio mismo, de la raíz nutricia del arte europeo: el misterio de la Encarnación.» [CORDE y CNDHE: 1953-1974, Luis Díez del Corral, *El rapto de Europa. Una interpretación histórica de nuestro tiempo*]

El verbo *revitalizar* y las palabras relacionadas con este son muy habituales en la vida cotidiana, lo que demuestra una consolidación rápida de estos neologismos del siglo XX.

El verbo en inglés *revitalize* nació entre los años 1855-1860 según *Dictionary.com*, por lo tanto se trata de un verbo anterior al *revitalizar* español.

(130) «Creating high quality products and providing excellent service is directly proportional to **revitalizing** your business and increasing sales.» [Quick Sprout: 2011, *5 Ways to Revitalize Your Stagnant Business*]

Como sucedía con los otros verbos, también encontramos otras palabras de la misma familia léxica con el mismo prefijo *re-*, como *revitalization* o *revitalizable*.

(131) «According to Charles Hostovsky, a professor of urban planning at Catholic University in Washington, D.C., the speed of **revitalization** in D.C. has been extraordinarily rapid.» [The Dirt: 2014, Jared Green, *Is Urban Revitalization Without Gentrification Possible?*]

(132) «“You can’t do anything about dead tissue, but tissue that’s bruised and damaged—that’s **revitalizable**.» [MIT Technology Review: 2011, Lauren Gravitz, *Fat Cells For Broken Hearts*]

Según el *Trésor de la Langue Française Informatisé*, el verbo *revitaliser* apareció por primera vez en 1933. El diccionario francés nos ofrece una serie de ejemplos:

(133) «Une grande ville essaime en **revitalisant** et en transformant les noyaux ruraux suburbains et péri-urbains.» [TLFI: 1967, *Traité sociol*]

(134) «Les pages des magazines féminins (mais pas seulement eux) sont remplies de publicité vantant les mérites de crèmes aux compositions miraculeuses. C'est l'ADN qui répare nos cellules, le collagène qui **revitalise** notre peau.» [TLFI: 1984, *Que choisir?*]

(135) «On a tout bonnement compris qu'il ne fallait pas s'adresser au malade, mais au consommateur. Que la grise mine ne faisait plus recette. Qu'il fallait tomber le masque, se « **revitaliser** », maigrir en joggant dans la verdure.» [TLFI: 1984, *Le Monde aujourd'hui*]

Además del verbo, también existen el sustantivo *revitalisation* y el adjetivo *revitalisant, -ante*:

(136) «À Paris, Léon de Laborde publie sa fameuse Union des arts et de l'industrie (1856) où il condamne l'imitation des styles de jadis; ce manifeste

trouve un profond écho, et va permettre la **revitalisation** des arts appliqués.» [TLFI: 1962, Grandjean, *Orfèvr. XIX s.*]

(137) «La crème anti-rides (...) enrichie en protéines et en substances **revitalisantes**.» [TLFI: 1983, *Femmes d'aujourd'hui*]

2.8 REUBICAR

Se trata de un verbo prefijado de base verbal. El verbo *ubicar* es un derivado regresivo de *ubicación* (vid. DRAE 2014), sustantivo que nace del latín medieval *ubicatio*, *-onis*, que a su vez es derivado del latín *ubi* ‘donde’. *Reubicar* es un verbo transitivo, pero también puede usarse como pronominal. Aunque también se usa en España, este verbo es muy utilizado en los diferentes países de América del Sur.

El significado de nuestro verbo es ‘trasladar, volver a colocar’ según el *Nuevo diccionario de voces de uso actual* (2003). No aparece en los diccionarios académicos, ni tampoco en el *Nuevo Tesoro Lexicográfico* o el *Diccionario Clave*.

A pesar de no aparecer en los diccionarios consultados, sí aparece en los diferentes corpus textuales. En CORDE sólo hallamos un ejemplo, del año 1974. Este es el primer contexto en el que aparece *reubicar*:

(138) «e) Modificación de direcciones.- Sirven para alterar o modificar direcciones con objeto de **reubicar** conjuntos de información en otras zonas de la memoria, así como para efectuar cálculos sobre direcciones variables.» [CORDE y CNDHE: 1974, J. Montero Delgado, *Estructura de la programación [Informática básica]*, España]

Del anterior corpus al CREA hay una gran diferencia en cuanto a ejemplos, ya que en el segundo encontramos un total de 238 casos del verbo *reubicar*:

(139) «Actualmente se trata de **reubicar** a los 190 servidores que resultan de la unificación de las dos dependencias.» [CREA y CNDHE: 1975, *El Comercio*, 14/01/1975 : 2 *funcionarios ven fusión de 8va. Dirección y la Zonal 81*, Perú]

(140) «Para entender a Marx, tenemos que destruir al profeta y **reubicarlo** de nuevo en el ambiente joven hegeliano que configuró sus primeros escritos.» [CREA y CNDHE: 1997, José Luis Méndez, *Entre el limbo y el consenso: el dilema de Puerto Rico para el próximo siglo*, Puerto Rico]

- (141) «Cuando ella **se reubicó**, de pie, frente al tribunal, Azúa se le acercó, la miró fijo a los ojos, y se retiró un poco. Escogió situarse a medio camino entre ella y el estrado.» [CREA: 2001, Daniel Chavarría, *El rojo en la pluma del loro*, Uruguay]

En el corpus del Diccionario Histórico también aparece una gran cantidad de ejemplos, sumando 197.

- (142) «Con esta intervención se procura: descentralizar y modernizar el equipamiento penitenciario concentrado en el CHQ, **reubicándolo** en otra área del DMQ más apropiada para su implementación, acorde con las nuevas concepciones de la rehabilitación social; y, recuperar arquitectónicamente el edificio del Penal García Moreno y su entorno urbano inmediato para reutilizarlo en actividades colectivas.» [CNDHE: 1994, Efrén Bonilla, Gonzalo Bustamante y Fernando Carrión, *Quito. Transformaciones urbanas y arquitectónicas*, Ecuador]
- (143) «La Asociación de Beisbol local está preocupada por la ocupación del estadio de beisbol, por 14 familias hacinadas en esa instalación, y algunos sectores empresariales y oficiales han ofrecido su colaboración para **reubicar** a esas personas.» [CNDHE: 1997, *Listín Diario*, 04/03/1997, República Dominicana]

En el ejemplo número (142) aparece la forma verbal *reutilizarlo*, también formada por el prefijo *re-* y estudiada anteriormente. Se observa el afianzamiento de los verbos neológicos en nuestra lengua ya que aparecen dos de ellos en un mismo contexto.

A partir del siglo XXI hay un aumento considerable en la utilización de nuestro verbo, ya que aparecen muchísimos más ejemplos que anteriormente, sumando en el CORPES un total de 651 casos diferentes.

- (144) «Recorriendo la zona más afectada, vi a ese mismo personal, después de un enorme esfuerzo, y con la incertidumbre, en muchos casos, de la suerte corrida por sus familias y bienes, continuar trabajando arduamente para **reubicar** a sus

pacientes en la forma más cómoda y segura.» [CORPES: 2010, Rubén Torres, *Mientras la tierra se movía, muchos estaban en movimiento...*, Argentina]

- (145) «...es infernal, ya que desde el bulevar del norte, a la altura de la colonia Santa Fe, está tomado por vendedores informales, a quienes el alcalde capitalino, Ricardo Álvarez, debería colocarlos en otro lugar, como a los que **reubicaron** en La Isla y no molestan a nadie", señaló Damaris Ortega, ama de casa.» [CORPES: 2012, *Riesgo de tragedia acecha en mercado zonal Belén*, Honduras]

La mayoría de ejemplos de *reubicar* encontrados en todos los corpus son sacados de artículos o textos de la prensa, aunque también es posible hallar el verbo en novelas u otro tipo de libros.

A partir del prefijo *re-* y la base verbal *ubicar* se han creado el sustantivo *reubicación* y el adjetivo *reubicable*. Ninguno de los dos aparece en los diccionarios consultados, pero sí en los corpus textuales. Las primeras documentaciones de las que disponemos tanto del verbo como de las dos otras palabras son del año 1974 y en los tres casos se trata de textos que versan sobre cuestiones informáticas. En los corpus encontramos muchos más ejemplos de *reubicación* que de *reubicable*, del cual sólo disponemos de tres ejemplos, y dos de ellos pertenecientes a la misma obra.

- (146) «En sistemas de teletratamiento es muy recomendable que los programas sean **reubicables**, es decir, que puedan ejecutarse en cualquier parte de la memoria libre.» [CORDE y CNDHE: 1974, V. Fernández Valcuende, *Introducción al teletratamiento [Informática básica]*, España]
- (147) «Por otra parte, la Fuerza Aérea Argentina montó un Hospital de campaña **reubicable** -con equipo de radiología, quirófano, laboratorio, sala de terapia intensiva y 40 camas para enfermos endémicos, medicamentos e instrumental-integrado por 40 efectivos, entre médicos y personal especializado necesario para su funcionamiento.» [CORPES: 2006, Diego Buffa, *El África Subsahariana en la política exterior argentina. Las presidencias de Alfonsín y Menem*, Argentina]

- (148) «No obstante vale la pena aclarar, que dado que el personal asignados al hospital **reubicable** era renovado cada seis meses, el número de oficiales, suboficiales y civiles que cumplieron funciones en el mismo fue de 150 en todo el período.» [CORPES: 2006, Diego Buffa, *El África Subsahariana en la política exterior argentina. Las presidencias de Alfonsín y Menem*, Argentina]

Como sucede con el verbo *reubicar*, el sustantivo *reubicación* también empieza a utilizarse más a partir del siglo XX, cosa que demuestra la gran cantidad de ejemplos que se encuentran en el CORPES, sumando un total de 354 casos distintos.

- (149) «En la Plaza de España se sustituirán las plazas de aparcamiento por una ampliación de las aceras que comprenderá hasta dos metros y medio de césped y la **reubicación** de las terrazas, de forma que no impidan el paso de los viandantes por la zona.» [CORPES: 2001, Mónica Torres, *Canarias 7*]

- (150) «Además, señaló que hay un plan de **reubicación** para más de mil familias que viven cerca al canal de agua que pasa por la cooperativa Monte Sinaí, en el noroeste de Guayaquil.» [CORPES: 2012, *Rafael se quemó a sí mismo, a Chucky y a sus enlaces sabatinos*]

Según *Dictionary.com*, el verbo inglés *relocate* nació entre los años 1825-1835, siendo un siglo anterior al verbo español.

- (151) «It's also important to remember that **relocating** may be good for you but not so good for your spouse or children, he adds.» [Forbes: 2013, Jacquelyn Smith, *20 Questions To Ask Yourself Before You Relocate For A Job*]

- (152) «**Relocating** means taking a leap into the unknown.» [Mind Tools: Mind Tools Editorial Team, *What to Consider When Relocating*]

En la lengua inglesa también podemos encontrar los sustantivos *relocation* y *relocatability* y el adjetivo *relocatable*:

- (153) «Another thing to think about is whether the organization has shown its commitment to you by assisting with **relocation** costs.» [Forbes: 2013, Jacquelyn Smith, *20 Questions To Ask Yourself Before You Relocate For A Job*]
- (154) «If your organization doesn't offer **relocation** benefits, it doesn't hurt to ask whether it would cover some of your moving expenses.» [Mind Tools: Mind Tools Editorial Team, *What to Consider When Relocating*]
- (155) «In addition to the **relocatability** feature the factory built classrooms offer speed of delivery and speed of installation.» [Modular Building Institute: 2003, Michael I. Roman, *Relocatable Classrooms Come of Age*]
- (156) «In other words, an RPM package that can be installed into a different directory is said to be **relocatable**.» [NixCraft: 2008, Vivek Gite, *Explain: Red Hat Linux RPM Relocatable and Not Relocatable Packages*]

En la lengua francesa también existe el verbo *reubicar* con la forma *relocaliser*, aunque no aparece en el TLFi.

- (157) «Bien que certaines sociétés commencent à **relocaliser**, il ne s'agit pas là d'une tendance lourde.» [Capital, 2011, Muriel Jaouën, *Pourquoi les entreprises commencent à relocaliser*]
- (158) «De Solex à Rossignol, des entreprises françaises, certes encore peu nombreuses, font le choix de **relocaliser** tout ou partie de leur activité en France.» [Les Echos: 2015, Valerie Talmon, *Comment la relocalisation devient une opportunité pour les entreprises*]

Otros de los vocablos formados por el prefijo *re-* y la base verbal *localiser* en francés son *relocalisation* y *relocalisable*.

- (159) «Deuxième élément significatif : ces **relocalisations** sont en phase avec l'air du temps.» [Capital, 2011, Muriel Jaouën, *Pourquoi les entreprises commencent à relocaliser*]

- (160) «Le processus de **relocalisation** d'une entreprise peut être laborieux et coûteux.»
[Gestion: 2016, Martine Rochon, *Relocaliser votre entreprise: les cinq conditions gagnantes*]
- (161) «Donc une bonne partie de ces activités et emplois est assez peu **relocalisable** en France.» [Les clés du social: 2016, *Multinationales françaises à l'étranger: emploi et droits humains*]
- (162) «En ce sens, l'agriculture biologique, au-delà des seules pratiques agrobiologiques contenues dans son cahier des charges, constitue un projet d'évolution profonde de l'organisation agro-alimentaire actuelle pour créer, au sein d'un mouvement mondial, une économie **relocalisable** et solidaire.» [Eau, Bio & Territoires: *Une charte pour réaffirmer les valeurs et le projet de la FNAB et de son réseau*]

2.9 REORIENTAR

Reorientar es un verbo que sí aparece en el *Diccionario de la Real Academia Española* (2014), con la definición ‘cambiar la dirección de algo’. La etimología que nos ofrece el diccionario académico es ‘de *re-* y *orientar*’. El verbo *orientar* proviene del sustantivo *oriente*, y este del latín *oriens*, *-entis*, participio activo del verbo *orīri*. Nuestro verbo prefijado no aparece en el NTLLE ni en el *Diccionario Clave*, pero sí en el *Nuevo diccionario de voces de uso actual* (2003), definido como ‘dar una orientación nueva’. *Reorientar* es un verbo transitivo que aparece en textos de temática muy variada.

Nuestro vocablo no se halla en el CORDE, en donde solamente aparece el sustantivo *reorientación*.

- (163) «Así se plantea el problema de la readaptación incesante del operario a sus inestables tareas. Esta **reorientación** profesional de los operarios debería ser permanente.» [CORDE: 1967, Martín Brugarola, *Sociología y Teología de la técnica*]²

Los dos primeros ejemplos en los que encontramos el verbo *reorientar* son del año 1975:

- (164) «Al poner el acento en variables que se consideran importantes para la consecución de los objetivos, constituye un conocimiento teórico y empírico, y en este sentido determina si la práctica concuerda con la teoría; también proporciona bases para el control del cambio dentro del ambiente, identificando las necesidades insatisfechas y las oportunidades no aprovechadas; asimismo proporciona un conjunto de valores fuera del sistema, que permite **reorientar** los propios o internos.» [CREA y CNDHE: 1975, Luis Arturo Lemus, *Administración, dirección y supervisión de escuelas*]

² En este ejemplo (155) se puede apreciar otra palabra neológica con el prefijo *re-* del siglo XX, *readaptación*.

- (165) «Poco a poco —aunque las diferencias individuales al respecto son considerables—, los sujetos provistos día y noche de tales gafas de inversión comienzan a **reorientar** su conducta y acaban, al menos algunos de ellos, por volver a percibir las cosas en posiciones naturales.» [CNDHE: 1975, José Luis Pinillos, *Principios de psicología*]

Tanto en CREA como en el corpus del Nuevo Diccionario Histórico encontramos más de 200 ejemplos diferentes en los que aparece nuestro verbo.

- (166) «En este contexto, cobra singular trascendencia la irrupción de Miguel Ángel, no sólo porque él repitió una y otra vez que se consideraba, sobre todo, escultor, y, en función de ello, su testimonio fue machaconamente aducido por los defensores de la superioridad de la escultura, sino porque **reorientó** la escultura por una nueva senda, que dio un aire nuevo a un lenguaje que parecía haber tocado ya el techo de sus posibilidades.» [CREA: 1997, Francisco Calvo Serraller, *Historia del Arte*]

- (167) «La única industria nacional que ya **reorientó** su producción y utiliza en su totalidad productos alternativos es la industria del aerosol.» [CNDHE: 1999, Juan Carlos Belausteguigoitia, *Proyecto para la aplicación de instrumentos económicos a la solución de problemas ambientales*]

Podemos ver muchos ejemplos diferentes en estos dos corpus textuales, pero en el que hallamos más, con un total de 498 casos, es el CORPES. La enorme cantidad de ejemplos encontrados aquí demuestra que este verbo empieza a utilizarse con más fuerza a partir del siglo XXI.

- (168) «Pero no es sólo que Angela se haya liberado de la carga emotiva e ideacional a través de la expresión, sino que al dar forma y ordenar el mundo exterior e interior a través de la música, **reorientó** su conducta y sus actitudes frente a la vida.» [CORPES: 2009, Daniela Banderas Grandela, *Música de la cotidianidad: su protagonismo en la reparación psicológica de mujeres violentadas*]

- (169) «Ya señalamos el debate o reflexión suscitado en los últimos años, cuyo objetivo es **reorientar** y redefinir las líneas maestras de lo que debe ser la actuación de las ONGD españolas en África y resto del mundo empobrecido.» [CORPES: 2012, Edmundo Sepa Bonaba, *Realidades y utopías. Las ONG's en la cooperación hispano-africana*]
- (170) «Concluida la guerra y como consecuencia de su apoyo a la II República, gran número de españoles, que habían pasado la frontera, se encontraban en Francia buscando una ubicación americana para **reorientar** su vida.» [CORPES: 2003, M^a Eugenia Martínez Gorroño, *Revista Internacional de Medicina y Ciencias de la Actividad Física y del Deporte*]

El sustantivo *reorientación* aparece en el DRAE (2014), con la definición ‘acción y efecto de reorientar’. También se halla en todos los corpus textuales consultados, con una cantidad considerable de ejemplos. CORPES es el que nos ofrece mayor cantidad de ejemplos, con un total de 218.

- (171) «Supone un cambio radical en la conceptualización de la geografía humana, tanto neopositivista como de los lugares, al destacar la primacía de lo social sobre lo espacial. Significa una **reorientación** de la concepción de la geografía humana al considerarla como una disciplina global de las relaciones entre los grupos sociales y su espacio.» [CREA: 2000, José Ortega Valcárcel, *Los horizontes de la geografía. Teoría de la geografía*]
- (172) «Por otro lado, el incremento de la presión favorece el comportamiento plástico de las rocas, produciéndose movimientos intergranulares y, en definitiva, **reorientación** de los granos minerales según planos definidos perpendiculares al máximo esfuerzo, originando la foliación tan característica de las pizarras y esquistos.» [CNDHE: 1997, Enric Banda y Montserrat Torné, *Geología*]
- (173) «Nicolas Sarkozy se ha sumado abruptamente al debate al reclamar una **reorientación** de la estrategia del Banco Central Europeo (BCE) para que sea inspirada por el crecimiento económico.» [CORPES: 2012, Ricardo Martínez de

Rituerto, Sarkozy 'roba' a Hollande la idea de que el BCE trabaje por el crecimiento]

Aparte del sustantivo *reorientación*, también se han creado otras palabras en la familia léxica como el adjetivo *reorientable*, aunque sólo podemos encontrar un ejemplo:

- (174) «Los primeros acuerdos SALT tuvieron, sin embargo, dos defectos, que todavía se arrastran en el proceso del control de armamentos: no impusieron límites sobre el número de cabezas nucleares (en 1972, EE UU llevaba ventaja e incluso había efectuado pruebas en el campo de los misiles dotados de cabezas múltiples y **reorientables**) ni incluyeron ninguna previsión para limitar el desarrollo y prueba de las armas antisatélites.» [CREA y CNDHE: 1985, *El País*, 01/10/1985: *La importancia de las armas antisatélite*]

De la palabra *reorientador* solamente hallamos dos ejemplos en los corpus consultados, el primero en la lengua oral (175). Este vocablo no tiene mucho éxito en la actualidad.

- (175) «Para el Senado resulta refrescante, **reorientador** y esencial en su tarea institucional hacer resaltar, a través de estos actos de homenaje, el aporte que sus hijos destacados han hecho a la nación.» [CREA: *Sesión 34, en martes 23 de enero de 1996*]
- (176) «Semejante autorización quedó reservada sólo a las importaciones de películas, petróleo y diversos fletes. En 19 de junio de 1971, emparentada con la explosión del asunto Matesa, se dictó la nueva Ley de Crédito Oficial, **reorientadora** de las tareas del Instituto de Crédito a Medio y Largo Plazo, fundado en 1962, coordinando los diversos bancos oficiales de crédito.» [CREA y CORPUS: 2001, Pedro Voltes, *Historia de la peseta*]

El equivalente a nuestro verbo en la lengua inglesa es *reorient*, que según *Dictionary.com* apareció por primera vez en el año 1897 como transitivo y en 1937 como intransitivo. A continuación observamos algunos ejemplos del uso transitivo:

- (177) «It is because of these attitudes and habits that publishers and content creators should rethink and **reorient** their mobile strategies.» [Luxury Daily: 2015, Zohar Dayan, *Brands and publishers need to reorient for vertical video*]
- (178) «They too were faced with such a situation to begin with, but very quickly they **reoriented** their method of engagement with better intelligence, inducted better technology such as the extensive use of drones and pin-point targeting weapons, and above all providing high-end fatigue and personal gear to the soldiers.» [The Tribune: 2016, Col MPS Gill, *It's time to reorient our counter-terrorism strategy*]
- (179) «The need is **to reorient** railways so that a person is ensured end to end freight service, be it moving house, taking a motorcycle along or receiving a shipment of furniture.» [The Tribune: 2016, Sandeep Dikshit, *Time to reorient the railways*]

Además del verbo, encontramos otras palabras de la misma familia léxica con el prefijo *re-*:

- (180) «If you've found alternatives for your professional **reorientation**, it's now up to you to apply to all of the relevant positions.» [Experteer Magazine: 2015, *The Executive's Guide to Career Reorientation*]
- (181) «Pope Francis has called for a **reorientation** of the Catholic church's way of educating people in the faith, saying the process of catechesis should steer away from using "simply the scholastic sphere" in order to teach people to encounter and follow Christ.» [National Catholic Reporter: 2015, Joshua J. McElwee, *Francis calls for reorientation of catechesis away from 'simply scholastic sphere'*]
- (182) «On the right, this schematic has been written into such a film utilizing the ability of a ferroelectric to store data in the form of a **reorientable** electric

polarization.» [Material Measurement Laboratory: 2009, Michael Baum, *Visé Squad: Putting the Squeeze on a Crystal Leads to Novel Electronics*]

En cuanto al francés, el verbo prefijado se halla en el TLFi y su primera aparición data del año 1901 en Huysmans, *Ste Lydwine*.

- (183) «Chaque profession a ainsi une opinion tendant à **réorienter** l'ensemble de l'économie selon ses intérêts particuliers.» [TLFi: 1960, Defert, *Pol. tour.*]
- (184) «L'économie soviétique, quand tout donnait à croire que son taux de croissance dût fléchir en 1928, **a réorienté** massivement ses institutions.» [TLFi: 1964, Perroux, *Écon. XXe s.*]
- (185) «L'université devra procéder à la sélection de ses étudiants (...) sous peine de faillir à sa mission, qui est de former une élite dans une atmosphère de recherche, sous peine aussi de produire des « ratés » qu'il sera de plus en plus difficile de **réorienter**.» [TLFi: 1966, Capelle, *Éc. Demain*]
- (186) «**Réorienter** le nouveau Beyrouth face au large, en y intégrant le front de mer. Et l'axer sur un centre vivant: commerces, banques, bureaux, immeubles d'habitation mêlés (avec zones piétonnières) pour que la vie ne s'y arrête pas dès huit heures du soir.» [TLFi: 1977, *Le Point*]

El diccionario francés también nos ofrece ejemplos del sustantivo *réorientation*:

- (187) «L'information des familles. Les chefs d'établissement doivent faciliter la **réorientation** des élèves qui abandonnent le lycée ou le collège en cours de scolarité.» [TLFi: 1960, *Encyclop. Éduc.*]
- (188) «Une **réorientation** de certaines études de géographie urbaine apparaît souhaitable.» [TLFi: 1962, *Colloque géogr. appl.*]

3. CONCLUSIONES

Aunque el prefijo *re-* no sea el más productivo en la lengua española, actualmente podemos encontrar una notable cantidad de verbos con este prefijo que aparecieron por primera vez en el siglo XX, entre los cuales figuran los analizados en este trabajo. Algunos de ellos están muy afianzados en el uso, como *reutilizar* o *renegociar*. También puede haber otros verbos que no son tan usuales, como *recasarse*. A pesar de ello, es muy habitual la unión del prefijo *re-* a bases verbales.

La mayoría de verbos estudiados en este trabajo, además de tratarse todos de verbos prefijados con *re-* que aparecieron en el siglo XX, cumplen una serie de características comunes:

En todos los verbos trabajados podemos ver que la neología con prefijo *re-* se ha extendido también a otras formaciones dentro de la misma familia léxica. Estos nuevos vocablos son sustantivos o adjetivos. Por ejemplo, las voces neológicas en relación con *reubicar* son *reubicación* y *reubicable*, y en el caso de *remezclar*, *remezcla*.

De estas palabras derivadas, existe el sustantivo con el sufijo *-ción* en siete de nueve casos: *reinención*, *rehumanización*, *renegociación*, *reutilización*, *revitalización*, *reubicación* y *reorientación*.

Aunque los verbos con prefijo *re-* siguen un patrón morfológico bien atestado en español [*re-* + V], como hemos podido comprobar en el estudio de sus cognados en otras lenguas, serían formaciones motivadas por el inglés, lengua en la cual aparecen con anterioridad.

Otra característica común es que el período de origen de los verbos estudiados es muy específico: a excepción de *revitalizar*, que apareció en el año 1917 y *recasarse*, que apareció en 1935, todos los demás nacieron a partir de los años 70.

En cuanto al significado de estos verbos, ocho de ellos tienen significado composicional, es decir, que este se genera a partir de la suma del significado del prefijo y del verbo base. En la mayoría de los casos, *re-* significa ‘volver a’, por lo tanto el verbo prefijado se identificará con ‘volver a + el significado del verbo base’. Por lo que respecta al verbo *remezclar*, este tiene un significado léxico no composicional. En francés no sucede esto mismo, ya que el verbo *remélanger* tiene un significado composicional.

Además del valor de repetición, algunos verbos como *rehumanizar* y *revitalizar* muestran intensificación al estar formados por bases verbales adjetivales, con lo cual se intensifica la propiedad que expresa el adjetivo.

En cuanto al diccionario académico, cabe decir que tan solo tres de los verbos prefijados aparecen en él: *reutilizar*, *revitalizar* y *reorientar*. Los demás verbos no se hallan en el *DRAE* (2014).

La mayoría de palabras estudiadas empiezan a utilizarse más a partir del siglo XXI, ya que podemos hallar una mayor cantidad de ejemplos en CORPES. Esto demuestra un afianzamiento de estos neologismos en nuestra lengua.

4. BIBLOGRAFÍA

CORPUS

Alvar Ezquerro, M. (2003). *Nuevo diccionario de voces de uso actual* (1a ed.). Madrid: Arco Libros.

CDH = Instituto de Investigación Rafael Lapesa de la Real Academia Española. *Corpus del Nuevo diccionario histórico* [en línea] <<http://web.frl.es/CNDHE>> [consultas de enero a mayo de 2016]

CE = *Corpus del Español de Mark Davies*. <<http://www.corpusdelespanol.org>> [consultas de enero a mayo de 2016]

Clave = Diccionario Clave. Diccionario de uso del español actual, Ediciones SM. <<http://clave.smdiccionarios.com/app.php>> [consultas de enero a mayo de 2016]

CORDE = Real Academia Española: Banco de datos. *Corpus diacrónico del español*. [en línea] <<http://www.rae.es>> [consultas de enero a mayo de 2016]

CORPES = Real Academia Española: Banco de datos. *Corpus del Español del Siglo XXI*. [en línea] <<http://www.rae.es>> [consultas de enero a mayo de 2016]

CREA = Real Academia Española: Banco de datos. *Corpus de referencia del español actual*. <<http://www.rae.es>> [consultas de enero a mayo de 2016]

DRAE = Real Academia Española (2014): Diccionario de la Real Academia Española. Madrid: RAE-Espasa Calpe. <<http://www.rae.es>>

NTLLE = Real Academia Española. *Nuevo tesoro lexicográfico de la lengua española*. [en línea] <<http://ntlle.rae.es/ntlle/SrvltGUIMenuNtlle?cmd=Lema&sec=1.5.1.0.0>> [consultas de enero a mayo de 2016]

OBNEO = Institut Universitari de Lingüística Aplicada. *Observatori de Neologia*. <<http://obneo.iula.upf.edu/bobneo/index.php>> [consultas de marzo a mayo de 2016]

TLFi = *Le Trésor de la Langue Française informatisé*. <<http://atilf.atilf.fr/>> [mayo 2016]

WordReference = WordReference English-Spanish Dictionary, 2014 <<http://www.wordreference.com/>> [consultas de enero a mayo de 2016]

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

Alarcos Llorach, Emilio. (1922-1998). *Estudios de gramática funcional del español*. (3a ed.). Madrid: Gredos.

Álvarez de Miranda, P. (2009). Neología y pérdida léxica. En E. de Miguel (ed.), *Panorama de la lexicología* (1a ed., p. 133-158). Barcelona: Ariel.

Bosque, I., y Demonte, V. (1999). *Gramática Descriptiva de la Lengua Española: Entre la oración y el discurso. Morfología: Volumen 3* (1a ed.). Madrid: Espasa Calpe.

Campos, M., Muriano, M., y Pérez, J. (2007). *El nuevo léxico* (1a ed.). A Coruña: Universidad da Coruña.

Gràcia Solé, Lluïsa et al. (2000). *Configuración morfológica y estructura argumental: léxico y diccionario*. (1a ed.). Vitoria: Universidad del País Vasco. Servicio Editorial.

Martín García, J. (1998). *La Morfología Léxico-Conceptual: las palabras derivadas con RE-* (1a ed.). Madrid: Ediciones de la Universidad Autónoma de Madrid.

Seco, M. (1972). *Gramática esencial del español: introducción al estudio de la lengua* (1a ed.). Madrid: Aguilar.

Seco, M., Andrés, O., y Ramos, G. (1999). *Diccionario del Español Actual* (2a reimpresión). Madrid: Grupo Santillana de Ediciones S.A.

WEBGRAFÍA

Accademie del Rinascimento Mediterraneo. (2016). *Accademie del Rinascimento Mediterraneo*. Recuperado de <http://www.accademierinascimentomediterraneo.net/glossary/estetica/#a>

Álvarez Catalá, S. (2009). Uso revitalizador del prefijo RE como recurso de neología expresiva o apreciativa en la lengua coloquial del español rioplatense. *Debate Terminológico*, (5), 1-8. Recuperado de <http://seer.ufrgs.br/riterm/article/viewFile/23913/13858>

American Academy of Pediatrics. (2016). *Healthy Children*. Recuperado de <https://www.healthychildren.org/English/family-life/family-dynamics/types-of-families/Pages/What-Your-Child-is-Experiencing-When-You-Remarry.aspx>

American Express Company. (2016). *Open Forum*. Recuperado de <https://www.americanexpress.com/us/small-business/openforum/articles/how-to-become-a-serial-reinventor/>

Bernal, E., Estopà, R., Freixa, J. y Palomero, M. (2016). Centro Virtual Cervantes: Martes Neológico. Recuperado de <http://blogscvc.cervantes.es/martes-neologico/>

Bertrand Regader, Jonathan García-Allen y Adrián Triglia. (2016). *Psicología y Mente*. Recuperado de <https://psicologiaymente.net/clinica/rehumanizar-terrorista#!>

Brian W. Jones. (2014). *Dear Coffee, I Love You*. Recuperado de <http://www.dearcoffeeiloveyou.com/keepcup-salutes-the-reuser/>

Capital Redaction. (2016). *Capital*. Recuperado de <http://www.capital.fr/carriere-management/actualites/pourquoi-les-entreprises-commencent-a-relocaliser-567599>

Club Europe 1. (2016). *Europe 1*. Recuperado de <http://www.europe1.fr/international/merkel-le-pacte-fiscal-pas-renegociable-1056661>

Daniela Vincenti y Frédéric Simon. (2016). *EurActiv*. Recuperado de <http://www.euractiv.com/section/digital/news/parliament-asks-commission-to-renegotiate-privacy-shield/>

Deschene, Lori. (2015). *Tiny Buddha*. Recuperado de <http://tinybuddha.com/blog/5-steps-to-reinvent-yourself/>

Diario La Verdad. (2016). *La Verdad*. Recuperado de <http://www.laverdad.es/gente-estilo/201602/23/recasarse-20160223021652-v.html>

Dr. Laurie E. Locascio. (2016). *Material Measurement Laboratory*. Recuperado de http://www.nist.gov/mml/mmsd/ferroelectric_050509.cfm

EP Lab Digest Team. (2016). *EP Lab Digest*. Recuperado de <http://www.eplabdigest.com/articles/Pacemaker-Reutilization-Can-%E2%80%9CGoing-Green%E2%80%9D-Be-Safe-Alternative-Those-Underserved-Nations-No->

Équipe du Journal du Net. (2016). *Journal du Net*. Recuperado de <http://www.journaldunet.com/economie/immobilier/1154102-renegocier-son-pret-immobilier/>

Equipo de Rehumanizar. (2014). *Rehumanizar*. Recuperado de <http://www.rehumanizar.com/>

Eric Brunelle. (2016). *Gestion*. Recuperado de <http://www.revuegestion.ca/informer/relocaliser-votre-entreprise-les-cinq-conditions-gagnantes/>

Experteer Magazine Team. (2016). *Experteer Magazine*. Recuperado de <https://us.experteer.com/magazine/career-reorientation/>

Fédération Nationale d'Agriculture Biologique. (2016). *Eau, Bio & Territoires*. Recuperado de <http://www.eauetbio.org/charte-fnab/>

Forbes Company. (2016). *Forbes*. Recuperado de <http://www.forbes.com/sites/jacquelynsmith/2013/06/17/20-questions-to-ask-yourself-before-you-relocate-for-a-job/#2a5959eb10e0>

Giulio Enrico Anselmi. (2016). *ANSA*. Recuperado de http://www.ansa.it/web/notizie/canali/energiaeambiente/istituzioni/2012/09/02/Wuf-Magistris-Clos-bici-mezzo-futuro_7418741.html

Groupe Rossel La Voix. (2016). *La Voix du Nord*. Recuperado de <http://www.lavoixdunord.fr/region/bethune-en-minibus-jacques-mellick-taille-la-route-avec-ia30b53934n1967479>

Grupo Editorial Prensa Ibérica. (2016). *La opinión de Murcia*. Recuperado de <http://www.laopiniondemurcia.es/opinion/2016/05/17/volvemos-rehumanizar-empresa/737520.html>

Grupo Nación de Comunicaciones. (2016). *La Nación*. Recuperado de <http://www.lanacion.com.py/2016/05/21/rehumanizar-el-trabajo/>

Gruppo HTML. (2016). *Wall Street Italia*. Recuperado de <http://www.wallstreetitalia.com/borsa-milano-sui-massimi-di-seduta-euro-risale-dopo-aver-bucato-1-11/>

Guillaume Champeau. (2016). *Numerama*. Recuperado de <http://www.numerama.com/sciences/140642-blue-origin-reitere-son-bond-spatial-avec-sa-fusee-reutilisable.html>

Harold Smith. (2016). *Christianity Today*. Recuperado de <http://www.christianitytoday.com/ct/1999/october4/9tb082.html>

Harvard Business Review Group. (2016). *Harvard Business Review*. Recuperado de <https://hbr.org/2014/01/the-dangerous-myth-of-reinvention>

Jared Green. (2016). *The Dirt*. Recuperado de <https://dirt.asla.org/2014/09/26/is-urban-revitalization-without-gentrification-possible/>

Jean-Paul Jacquier. (2016). *Les clés du social*. Recuperado de <http://www.clesdusocial.com/multinationales-francaises-a-l-etranger-emploi-et-droits-humains>

Jean-Pierre Nadir. (2016). *Easy Viaggio*. Recuperado de <http://www.easyviaggio.com/editoriale/una-valigia-per-due-il-quot-bag-pooling-quot->

Joe Pulizzi. (2016). *Content Marketing Institute*. Recuperado de <http://contentmarketinginstitute.com/2015/05/intelligent-content-strategy-reuse-definition/>

José María Fernández de la Mata. (2016). *El Semanal Digital*. Recuperado de <http://www.elsemanaldigital.com/blog/pillan-novia-buscada-impotente-planea-recasarse-93499.html>

Les Echos Équipe. (2016). *Les Echos*. Recuperado de <http://business.lesechos.fr/entrepreneurs/internationaliser-exporter/comment-la-relocalisation-devient-une-opportunit%C3%A9-pour-les-entreprises-110710.php>

Luxury Daily Team. (2016). *Luxury Daily*. Recuperado de <https://www.luxurydaily.com/brands-and-publishers-need-to-reorient-for-vertical-video/>

Merriam-Webster Company. (2016). *Merriam-Webster*. Recuperado de <http://www.merriam-webster.com/dictionary/reuse>

Michael Kellogg. (2016). *Word Reference*. Recuperado de <http://www.wordreference.com/>

Mind Tools Corporate. (2016). *Mind Tools*. Recuperado de <https://www.mindtools.com/pages/article/considerations-when-relocating.htm>

MIT Technology Review Company. (2016). *MIT Technology Review*. Recuperado de <https://www.technologyreview.com/s/422528/fat-cells-for-broken-hearts/>

Mother Earth News Team. (2016). *Mother Earth News*. Recuperado de <http://www.motherearthnews.com/homesteading-and-livestock/reusing-things-zmaz76mazhar.aspx>

National Catholic Reporter Staff. (2016). *National Catholic Reporter*. Recuperado de <http://ncronline.org/blogs/ncr-today/francis-calls-reorientation-catechesis-away-simply-scholastic-sphere>

Neil Patel. (2016). *Quick Sprout*. Recuperado de <https://www.quicksprout.com/2011/02/25/5-ways-to-revitalize-your-stagnant-business/>

Next Level Purchasing Association. (2016). *Next Level Purchasing Association*. Recuperado de <http://www.nextlevelpurchasing.com/articles/how-to-renegotiate.php>

News World Communications. (2016). *UPI Español*. Recuperado de <http://espanol.upi.com/Entretenimiento/2012/05/07/Carlos-Baute-quiere-recasarse/85481336436283/>

Random House Unabridged Dictionary. (2016) *Dictionary.com Unabridged*. Recuperado de <http://www.dictionary.com/browse/reinvent>

Ron L. Deal. (2016). *Smart Stepfamilies*. Recuperado de <http://www.smartstepfamilies.com/view/10-things>

Sam Matla. (2016). *EDMProd*. Recuperado de <http://edmprod.com/21-remix-tips/>

Sardar Dyal Singh Majithia. (2016). *The Tribune*. Recuperado de <http://www.tribuneindia.com/news/comment/it-s-time-to-reorient-our-counter-terrorism-strategy/200771.html>

Sardar Dyal Singh Majithia. (2016). *The Tribune*. Recuperado de <http://www.tribuneindia.com/news/comment/time-to-reorient-the-railways/201671.html>

Scientific American Team. (2016). *Scientific American*. Recuperado de <http://www.scientificamerican.com/article/trump-unlikely-to-be-able-to-renegotiate-climate-deal-un-official-says/>

SpinDitty Team. (2016). *SpinDitty*. Recuperado de <https://spinditty.com/industry/How-to-remix-a-song-in-3-easy-steps>

Stratégies. (2016). *Stratégies*. Recuperado de <http://www.strategies.fr/blogs-opinions/idees-tribunes/127491W/rehumaniser-la-communication.html>

TechCrunch Staff. (2016). *TechCrunch*. Recuperado de <http://techcrunch.com/2016/04/25/augmedix-nabs-17m-to-rehumanize-doctorpatient-relations-using-google-glass/>

Temkin Group. (2016). *Customer Experience Matters*. Recuperado de <https://experiencematters.wordpress.com/2016/04/25/three-ideas-to-re-humanize-patient-experience/>

The Economist Group. (2016). *The Economist*. Recuperado de <http://www.economist.com/blogs/bagehot/2016/02/brexit-summit>

The Guardian Team. (2016). *The Guardian*. Recuperado de <http://www.theguardian.com/commentisfree/2014/jul/01/eu-referendum-next-election-tory-plans>

Tom Hardiman. (2016). *Modular Building Institute*. Recuperado de http://www.modular.org/Magazine/pm02_03.aspx

Vivek Gite. (2016). *NixCraft*. Recuperado de <http://www.cyberciti.biz/faq/rpm-relocatable-packages/>